[illegible]

LEONOR.

MELODRAMA EM 4 ACTOS.

Para se representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.

LISBOA:

TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.
Rua d'Oliveira (ao Carmo) n.º 65.

—

1846.

INTERLOCUTORES.

BARÃO DE LUTZOW	*Sr. Salandri.*
GUILHERME, seu filho	*Sr. Severi.*
STRELITZ, velho soldado ao serviço do Barão	*Sr. Catalano.*
JORGE BURGER, doutor	*Sr. Figueiredo*
GERTRUDES, sua mulher	*Sr.ª C. Persoli.*
LEONOR, sua filha	*Sr.ª E. Ranzi.*
OSCAR MULLER	*Sr. Miró Junior.*

Coro de Camponezes de ambos os sexos, Soldados e Convidados.

A scena se representa na Prussia no anno de 1752.

Poesia do sr. Marcos d'Arienzo.

Musica do sr. Xavier Mercadante.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

APERTO VESTIBULO DI UN CASTELLO.

A destra porta che mette ad una sala d'armi. In fondo colline sparse di case e capanne. (E' l'alba.)

Suono di cornetta in distanza. Contadini e Contadine che arrivano da vie opposte; poi Strelitz.

Don. Odi... (con meraviglia fra loro.)
Uom. Ascolta... (c. s.)
Don. Di Berlino
Sembra un messo...
Uom. E' un banditor!
(ancora il suono, ma più prossimo.)
Don. Egli è in piazza.. (avvic. agli uomini.)
Uom. E' a noi vicino...
Don. Che fia mai!
Uom. Mi balza il cor!..
(entrano nel vestibulo, e con circospezione)
Per l'Alemagna un turbine
Di crudel guerra romba;
Ruota la spada l'Ungaro,
Squilla la Svevia tromba;
Pur bellicosa e fiera
Insorge la Baviera;
Sola la Prussia dubbia
Volge la mente ancor.
Don. Ah, nel sen di Federico
Spiri pace la pietà!
Uom. — Pace, pace — è il grido antico

ACTO PRIMEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

VESTIBULO ABERTO DE UM CASTELLO.

A' direita porta da sala d'armas. Ao fundo collinas com casas e cabanas. (Desponta a aurora.)

Som de clarim em distancia. Camponezes e Camponezas que chegam de oppostos lados; depois Strelitz.

MULH. Ouve...
HOM. Escuta...
MULH. Parece um correio de Berlim...
HOM. E' um pregoeiro!
(o som vai aproximando-se.)
MULH. Já chegou á praça... (aos Homens.)
HOM. Já está perto de nós...
MULH. Que significará isto!
HOM. Pula-me o coração!... (entram no vestibulo com circunspeção.) Por toda a Alemanha echóa o brado de cruel guerra: o Hungario agita a terrivel espada; ufana e bellicosa, mostra-se a Baviera, só a Prussia está ainda perplexa.
MULH. Possa a piedade inspirar sentimentos pacificos no coração de Frederico!
HOM. Paz, paz — é o antigo brado de toda a humanidade!...

Della intera umanità!...
(si ode da lontano un grido — Viva Federico — e poi una voce che comanda alcun esercizio militare.)

UOM. Egli!.. è desso!.. (guardando in fondo)
DON. Chi?
UOM. Il sergente,
Che in novelle mai non erra.
DON. Strelitz! (movendo verso di lui.)
UOM. Vieni...

SCENA II.

Strelitz, e detti. — Strelitz non è del tutto vestito alla milit.

STR. (saltellando di gioja) Allegramente!
S' è deciso...
CORO (con premura) E che?
STR. (con forza) La guerra!
DON. Guerra! (a mezza voce.)
UOM. Guerra!
STR. E vi lagnate?
CORO Ahi!... la guerra!...
STR. (risoluto) Guerra... già!
Ma perche vi disperate?.. (alle donne)
Presto andiam, v'armate, olà.
(agli uo)

Il genio mio belligero
In tutti voi trasfondo;
La guerra è la delizia,
Il maggior ben del mondo,
Sapete perchè i vizii
Sono cresciuti in terra?..

(ouve-se bradar ao longe — Viva Frederico — e depois uma voz que commanda algum exercicio militar.)

Hom. Elle!... é elle!

Mulh. Quem?

Hom. O sargento, que sempre dá noticias certas.

Mulh. Strelitz. (saindo-lhe ao encontro.)

Hom. Vem...

SCENA II.

Strelitz e ditos. Strelitz não está completaments vestido á militar.

Str. (pullando de contente.) Alegria! decidio-se!...

Coro. (anciosamente.) O que?

Str. (com força.) A guerra!

Mulh. Guerra! (a meia voz.)

Hom. Guerra!

Str. E vos queixais ainda?

Coro. Ah!... a guerra!...

Str. (resoluto.) Guerra... e já! (ás Mulh.) Vós, porque desepererais? (aos Hom.) Vós, que fazeis? armai-vos, vamos. — Eu vos communico o meu genio bellicoso; a guerra é a delicia, o maior bem do mundo. Quereis saber porque os vicios tem augmentado?... Porque?... por-

Perchè?... perchè perpetua
 Non è fra noi la guerra!
 La guerra, sì, la guerra
 La terra sa purgar.
Il marito scapestrato
 Va alla guerra ed è scannato;
 Il fratello impertinente
 Lá ridotto è men del niente.
Perdigiorni, trufatori,
 Zerbinotti sconquassati,
 Spasimanti, gabbatori
 Sono in guerra sbudellati.
Dunque in guerra; ed i soperchi
 Non ci rompano i coperchi;
 Decimati resteremo,
 E più ricchi noi saremo.
E voi altri zappatori,
 Che bramate dai signori?
 E voi pure sprega-inchiostri
 Che sperate ai giorni vostri?
Zappo e scrivo, ed un quatrino
 Mai non ho nel borsellino.
Dunque in guerra, chè la guerra
 Mentre è purga per la terra,
 Se stentando tu fra guai
 Anco un pan ti mancherà,
Morto, ucciso almeno avrai
 Una gran celebrità.

DON. E se in campo in preda a morte
 Fia che cada il mio consorte?

STR. Più d'un uomo ardente aspetta
 La vezzosa vedovetta.

ALT. DON. E se in campo un nero avello
 Si prepara al mio fratello?

que a guerra não tem sido perpetua entre nós! A guerra, sim, a guerra sabe purgar a terra. O máo marido vai à guerra e lá fica; o irmão insolente fica reduzido a menos que nada. Vagabundos, peraltas, seductores e trapasseiros vão á guerra e lá ficam estripados. Não se póde duvidar que a guerra nos irá decimando e que seremos mais ricos. E vós, cavadores de enchada que esperais dos grandes? E vós, escrevinhadores, que melhores esperanças tendes? — Cavar e escrever, e sempre sem real na algibeira. Haja pois guerra, porque é o purgante da terra; durante a paz até com grande trabalho vos póde faltar o pão. Podeis morrer na guerra; porém tendes a esperança de matar alguma grande celebridade.

Mulh. E se o meu consorte ficar morto no campo?

Str. Mais que um espera fazer a corte á linda viuva.

Outras Mulh. E se meu irmão fôr enterrado no campo?

STR. Chi t'infesta perderai?
Ciò che vuoi tu far potrai.
UOM. E se un braccio in guerra poi,
(traendo innanzi Str.)
Se una gamba perdiam noi?
STR. Ne rimane a te una sola?...
Pur l' amica si consola.
CORO Ah!.. non mai!.. Tra i perigli dell' armi
Langue e muore il bel senso d'amor.
STR. Eh, via su! perchè tanto annojarmi?..
All' amore va innanzi l'onor.
(breve pausa.)
E' a me pure pungente ed amaro
La mia bella Ninetta lasciar.
CORO Tu... che parli!...
STR. Ma dopo è più caro
All'amplesso d'amore tornar.
STR. Dopo il fischio delle bombe,
Gonfio il cor d'immensa brama,
Pien di gloria, al suon di trombe,
Ritornando al ben che m'ama,
Le dirò col core ardente
Tutto tutto in sen bollente:
Al tuo piè depongo, o bella,
I miei lauri, i miei trofei.
Meco in guerra entrar tu dêi,
Non già d'ira, ma d'amor!..
Vieni, o cara mia zitella,
Premia, o bella, il mio sudor!
CORO Per la gloria e per l' onor
Taccia il grido dell' amor!
(I contadini vanno via pel fondo,
Strelitz entra nella sala a destra.

Str. Receais de perder um guarda?... Gozareis da vossa liberdade.

Hom. E se nós perder-mos um braço ou uma perna?...

Str. Ainda que vos fique uma só a vossa esposa ficará satisfeita.

Coro. Ah! não... nunca!... No meio dos perigos da guerra perde-se o nobre sentimento do amor.

Str. Acabemos com tantos argumentos!... Primeiro está a honra que o amor. Tambem eu sinto deixar a minha linda *Ninetta.*

Coro. Tu... que dizes!...

Str. Mas finda a campanha é excessivo contento tornar nos braços de amor. — Depois do zinir das bombas, coberto de gloria e com o coração cheio de immenso desejo, tornarei a vêr o objecto adorado, e depondo a seus pés meus louros e tropheos, dir-lhe-hei: a guerra que te dispões a fazer-me seja só de amor!... Ah! que a tua posse seja o premio dos meus trabalhos!

Coro. Que a gloria e a honra suffoquem o brado de amor!

(Os camponezes retiram-se pelo fundo, Strelitz entra na sala á direita.)

SCENA III.

Barone dalla sinistra tutto ristretto in sè.

Bar. Fia ver!.. Grido di guerra! — Oh com'è bella
Del re la voce che ti chiama al campo!
Oh! come al vivo lampo
Della gloria dell'armi
Non si riscuote di mio figlio il core!...
Perche di pari fiamma
Egli non arde ancora?..
Qual cupa arcana cura in sè divora?...
Oh, la gloria dell' armi!!
A te la Prussia corre; io sol qui resto...

SCENA IV.

Strelitz, e detto. — Strelitz è vestito alla militare, recando due pistole che depone sur un poggio per affibbiarsi la sciabla.

Str. Signor... signor... (con gioja.)
Bar. Mio Strelitz.
Str. (avvicinandosi al Bar.) Eccomi lesto.
Bar. Sei pronto già!...
Str. Vi pare!
Bar. Ma di', ne' miei vassalli
Infondesti tu ardire?
Str. Signor, gran cose in picciol tempo ho fatto
Che lunga età porre in obblio non puote,
[illegible] colle buone, e chi cogl' improperi
[illegible] ...lle carezze

SCENA III.

O Barão todo concentrado.

Bar. Que ouço eu!... Brado de guerra é este!... Oh! como a voz do rei é agradavel quando chama ao campo! Porque o amor da gloria não inflamma o coração de meu filho como o meu? Qual mysterioso magoa devora elle em silencio?.. — Ah! toda a Prussia corre ás armas, eu sò aqui fico....

SCENA IV.

Strelitz e o dito. Strelitz de unifórme, trazendo duas pistolas, que as tira para cingir a espada.

Str. Senhor, senhor... (com alegria.)
Bar. Meu Strelitz.
Str. Já estou prestes.
Bar. Já?
Str. Admira-vos!
Bar. Soubeste inspirar valor no coração de meus vassallos?
Str. Tamanhas cousas hei feito em pouco tempo que por longas idades serão lembradas.

Gl'ho riscaldati tutti...

BAR. (abbracciandolo) Oh gioja!...

STR. In piazza,

Alle capanne, al bosco, alla montagna

Son corso per mezz'ora,

Gridando come un matto:

Alla guerra — alla guerra!.. Ehilà, babbuassi!...

BAR. A quel tuo grido al certo...

STR. S'è fatta una caterva, e: — andiam, corriamo —

Una voce fu allor...

BAR. (con grande energia sempre crescente) Bravo davvero,

Mio vecchio camerata... Ah, questa gamba!...

STR. Maladetta mitraglia!...

BAR. Anch'io con voi...

Osserva, — io fremo! (porgendogli la mano e tentennando come colui che è offeso ad una coscia)

STR. (sostenendolo) E in piè non vi reggete...

BAR. Oh gamba!..

STR. (con energia eguale) Oh gioventù!

BAR. Nè sei tu vecchio?

STR. No... ancor mi sento in forza.

BAR. Oh rabbia... Ed io...

STR. Venir vorreste, è ver?

BAR. Per me saria

Nuova vita d'incanto!

STR. Così malconcio a voi non lice tanto.

BAR. (in pieno enthusiasmo, e così sempre)

No, qual son tu non ignori,

Quanto in me può un suon di tromba;

Ameaçando uns e acarinhando outros, inflammei a todos.

Bar. (abraçando o.) Oh prazer!

Str. Corrí meia hora a montanha, o bosque e as cabanas, gritando como um louco: á guerra, á guerra! e ei-los todos...

Bar. Promptos a seguir-te...

Str. Ajuntei uma caterva delles, e então: vamos, vamos foi um brado unanime.

Bar. (com exaltação.) Bravo, meu velho camarada... Ah! esta perna...

Str. Maldicta metralha!...

Bar. Tambem comvosco... observa; eu tremo? (tomando-lhe a mão para soster se em pé.)

Str. Não vos podeis ter em pé...

Bar. Ah! esta perna...

Str. Oh mocidade!

Bar. E tu não és velho?

Str. Não... ainda me sinto forte.

Bar. Oh raiva... E eu...

Str. Desejais accompanhar-me?

Bar. Seria para mim uma vida de encanto!

Str. E' impossivel no estado em que vos achais.

Bar. (com enthusiasmo.) Não, tu não ignoras quem eu sou; tu bem sabes que som do bellico clarim, o desejo de colher novos louros, far-me-hia surgir do tumulo se eu lá estivesse!..

Al pensier de' verdi allori
Sorgerei s'io fossi in tomba!..
Nuovo spirto in me già freme,
M'urta, spinge, incalza e preme;
E ritorno un uom novello
Contro cui valor non v'ha.

Str. (c. s.) Ed io pur, benchè non sia
Un fanciul di primo pelo,
Quando è guerra, in testa mia
Non v' è testa, sudo e gelo;
All' idea della baruffa
Nelle vene il sangue sbuffa,
E divento un mongibello
Che sprofonda una cittá.

Bar. Dimmi, Strelitz, ti sovviene
Della Slesia?

Str. Oh, allor che spassi!

Bar. Che valor! (tutto dimenandosi e traball.)

Str. Ma guarda bene,
O qui cadi e ti fracassi.

Bar. E dell' Austria?

Str. Oh, tempo antico!

Bar. Là in Boemia?

Str. Io n'esco pazzo!

Bar. Fu un macello del nemico!

Str. Fu un macello da schiamazzo!

Bar. Giù nel vallo... su pel monte...
Fuoco ai lati... fuoco a fronte...

Str. Già di sangue è una fiumara...
Para... piglia... piglia... para...

Bar. Ed il suon della vittoria?...

Str. Fu un' ebbrezza in verità!

Bar. In quel giorno quanta gloria!

Str. E chi dirlo omai potrà.

Já sou outro homem, já não ha quem possa resistir ao meu valor.

Str. E eu tambem, posto que não seja do primeiro pelo, quando ouço fallar em guerra perco a cabeça. A idéa dc uma batalha me faz ferver o sangue; sou qual mongibello que submerge uma cidade.

Bar. Estás lembrado da Silesia?

Str. Bello divertimento foi aquelle!

Bar. Que valor! (agitando-se e pullando.)

Str. Mas toma sentido, porque se cáes te fazes em pedaços.

Bar. E da Austria?

Str. Oh! esses tempos não tornam.

Bar. Lá em Boemia?

Str. Eu enloqueço!

Bar. Que carnagem fizemos no inimigo!

Str. Foi carnagem espantosa!

Bar. Fogo no valle... sobre o monte... dos lados .. em frente...

Str. O sangue fumava... não se via de todos os lados senão ferir e pilhar.

Bar. E o brado da victoria?

Str. Foi um dia de verdadeiro regozijo!

Bar. De grande gloria?

Str. Que é impossivel descrever.

a 2. Oh bei tempi! Oh dì felici
D'un april di lieta età!
Fra le bombe ed i nemici
Là dell'uom la vita sta!

BAR. Ti rammenti, in Stiria, allora
Che i nemici eran sul piano?

STR. Dalle alture in men d' un'ora
Li guardammo da lontano.

BAR. Pari ad aquile piombammo?...

STR. Là sovr' essi e li schiacciammo?..

BAR. De' cannoni al vivo lampo
Che vulcan pareva il campo!

STR. Cinquemila prigionieri
Tutti quanti granatieri!

BAR. Ed al resto!

STR. Ziffe e zaffe
Consegnammo e calci e schiaffi!

BAR. Oh, qual giorno!...

STR. Oh, qual valore!

BAR. Matto io vo!...

STR. Son pazzo già!

BAR. Gloria! gloria!

STR. Onore! onore!

BAR. Ah, quel dì più non verrà!

a 2. Oh bei tempi! oh dì felici
D'un april di lieta età!
Fra le bombe ed i nemici
Là dell' uom la vita sta!

BAR. Strelitz, la vita nella gloria è solo.
Riposta... (quasi fuor di sè per la gioja.)

STR. Gloria! gloria!
Eredità de' poveri...

BAR. E fia vero
Che pur dissimil tanto

a 2. Oh que bellos tempos! O' dias felizes, risonho abril da idade em que entre as bombas, e o inimigo, gozava-se da verdadeira existencia!

BAR. Lembra-te quando o inimigo estava nas planices da Stiria?

STR. O descobrimos das alturas em menos de meia hora.

BAR. Caîmos sobre elle como tantas aguias.

STR. E os destroçamos!

BAR. O fogo vivo da nossa artilheria parecia a irrupção de um vulcano!

STR. Fizemos prisioneiros cinco mil granadeiros!

BAR. E aos que restavam?...

STR. Zif, zaf; os afugentamos a pontapés e bofetadas!

BAR. Oh que dia!

STR. Oh que valor!

BAR. Eu perco o siso!

STR. Eu já estou louco!

BAR. Gloria, gloria!

STR. Honra, honra!

BAR. Ah! um dia assim nunca mais tornará!

a 2. Oh que bellos tempos! O' dias felizes, risonho abril da idade, em que entre as bombas e os inimigos, gozava-se da verdadeira existencia!

BAR. Strelitz, a vida só consiste na gloria. (quasi fóra de si pela alegria.)

STR. Gloria, gloria! é a herança dos pobres...

BAR. E é possivel que meu filho degenere tanto de mim?...

Dal padre è il figlio?...

STR. Eh, signorsì... va bene
Il padre ha certe gambe...
Ha certa età... Guglielmo
Altra etade... Altre gambe — Or chi non sente
Che dal padre esser deve differente.

BAR. No, partire egli dee... (risoluto.)

STR. Che dite mai!...

BAR. Ma non gli freme in petto
Il grido dell' onore...

STR. Forse gli cuoce in core
Qualche amoroso affetto...

BAR. Che! .. (con sorpresa.

STR. (fra sè.) Hau!... che l' ho fatta.

BAR. (con somma premura) Di che mai parlasti
Amore!...

STR. (confuso.) Amor?... S' è maturato.-. E' al punto..,
E il selvaggio alberetto
Vuol essere coltivato...

BAR. (irritato.) Ah... fosse mai!..
Nè il dottor lo scopria!...

STR. Certo... il dottore
L' ha cresciuto... educato...
Ma in ciò, signor, non si sarà impicciato.

SCENA V.

Giorgio dalla destra tutto tremante, e detti.

GIOR. Signor!...

BAR. Che! (volge lo sguardo, e vedendo Giorgio lascia Strelitz.)

Str. Sim, senhor... isso é natural, Que tem certas pernas... certa idade... Guilherme tem outra idade e outras pernas. Quem não conhece que elle deve ser em tudo differente do pae?...

Bar. Tenho decidido, elle deve partir.

Str. Que dizeis!...

Bar. Mas o brado da honra não inflamma o eu peito.

Str. Talvez que elle ouça o brado mais poderoso do amor...

Bar. Que!... (com admiração.)

Str. (á parte.) Ah!... que disse eu!

Bar. (com anxiedade) Tu fallaste de amor!..

Str. (confuso.) Amor... se fez adulto... Está chegado ao ponto... E' um arbusto bravo que quer ser cultivado...

Bar. (irado.) Ah! seria possivel... Sem que o doutor o percebesse!...

Str. E' certo que o doutor o educou, o vio crescer... porém é provavel que não tenha feito esta descoberta.

SCENA V.

Jorge da direita todo tremulo, e ditos.

Jor. Senhor!..

Bar. Que! (vendo Jorge deixa Strelitz.)

STR. (con gioia fra sè.) Acqua sul fuoco!
BAR. Burger! (avvicinandosi a lui.)
STR. (fra sè.) Or sì che la faceva grossa!
BAR. (com meraviglia a Giorgio)
Che fia?... Qual mai pallor ti copre volto
GIOR. Alta cagione a voi mi guida...
BAR. E quale?
GIOR. Un periglio fatale
A me sovrasta...
STR. (fra sè.) Ahimè, costui sapesse!
BAR. Ebbene?
GIOR. Un vergin fiore
Crebbi, educai della virtude all' ombra
Or la bufera lo minaccia.
STR (con espansione fra sè.) Bomba!
BAR. E chi insidia quel fior?
GIOR. Tal cui sospetto
Nutrir mai non potea...
STR. (a Giorgio sotto voce.)
Zitto, dottor... (Tal nembo io prevedea.)
BAR. Ma, di', chi è mai colui?
STR. (c. s.) Chiudi quel labbro.
GIOR. Il poter vostro imploro...
BAR. (con crescente premura.) Parla...
GIOR. Perdon vi chieggo... (con accento interrotto.)
STR. Taci... oh Dio!
GIOR. E' Guglielmo! (risoluto.)
STR. (con accento disperato) Oh, subisso!
BAR. (retrocedendo con orrore, e con accento interrotto) Il figlio mio!...
Che!...
STR. (sorregendo il Bar. e cercando calmarlo.)

Str. (com prazer.) Agua na fervura!

Bar. Burger! (chegando se a elle.)

Str. (a parte.) Eu ia deitando tudo a perder!

Bar. (com admiração a Jorge.) Que foi?.... como está pallido!

Jor. Importante é o negocio que me traz aos vossos pés...

Bar. E qual?

Jor. Ameaça-me um grande perigo.

Str. (a parte.) Ah! chegaria elle a saber!..

Bar. Falla.

Jor. Eu eduquei uma virgem flor á sombra da virtude; agora está ameaçada da tempestade.

Str. (a parte com espansão.) Uma bomba!

Bar. E quem arma insidias a essa flor?

Jor. Tal personagem que eu nunca julgára capaz de...

Str. (baixo a Jorge.) Calai vos, doutor. (Eu previa esta tempestade.)

Bar. Mas, falla, como se chama!

Str. Cala te.

Jor. Imploro a vossa auctoridade...

Bar. (cada vaz mais impaciente.) Falla...

Jor. Peço-vos perdão...

Str. Por Deus!.. cala-te.

Jor. (resoluto.) E' Guilherme.

Bar. (retrocedendo com horror, e com o accento tremulo.) Meu filho!... é possivel!...

Str. (sustendo a Bar. e procurando acalmal-o.) Mas .. não!...

Ma... no!. .

Bar. (a Gior.) Diceste il vero?

Gior. Sì, pur troppo .

Bar. (con ira repressa.) Forsennato! ..
(risoluto) Menti, menti... In tuo pensiero
Agi e fasto hai tu sognato...

Gior. Cielo! (con risentimento.)

Bar. Allor ch' è nato muore,
Se alimento non ha, amore...

Gior. (c. s.) E credete?...

Bar. In umil tetto
A grandezza tu aspirasti...

Gior. (c. s.) Io!..

Bar. Nudristi in questo affetto
Il pensier d'alzarti a me... —
Miserabil — t' ingannasti;
Va . . . (scacciandolo con forza che quasi lo fa barcollare.)

Gior. Signor... (con forte risentimento.)

Bar. (c. s.) Vane ..

Str. (a mezzo de' due per calmarli) Ahimè!!

Gior. Oh, cessate!... E a che volete (con ira repr.)
Noi spregiar così vilmente?
Da quale dritto mai traete
D' insultarci impunemente? —
Che sol voi v' abbiate onore?
Che sol voi virtù v' abbiate?...
Ciechi!... stolti! nel bagliore
Dell' orgoglio vaneggiate —
Da un sol fonte noi sorgiamo,
A un sol fine noi corriamo.
E l' onore è qui serbato
Nel cor nostro immacolato;

Bar. (a Jor.) E' verdade o que dissestes?

Jor. Sim é uma triste verdade...

Bar. (com ira reprimida.) Louco!... (resoluto.) Tu mentes... Tu sonhaste com fasto e riquezas.

Jor. Ceos!... (com ressentimento.)

Bar. Amor que falta de alimento morre á nascença...

Jor. E julgais?

Bar. Que tu aspiras á grandeza...

Jor. Eu!..

Bar. Neste affecto nudriste a esperança de igualar-te a mim... porém te enganaste, miseravel; vai-te... (empurrando-o com forga a ponto de o fazer quasi cair.)

Jor. Senhor...

Bar. Vai te...

Str. [interpondo-se para acalmal-os.] Ai de mim!

Jor. [com ira reprim.] Moderai-vos!... Que direito tendes para desprezar vilmente os vossos inferiores, e insultal-os impunemente? Julgais por ventura que só vós, poderosos e nobres, possuis honra e virtude?... Cégos!... estultos! o vosso orgulho vos fascina a mente e vos faz

Non in voi, che a vil tenete
Se non d' oro è la virtù!
(comparisce Guglielmo dal fondo.)
BAR. (nell' estremo dell' ira prende pel braccio Giorgio ed a viva forza lo respinge.)
Temerario!!

SCENA VI.

Guglielmo, e detti.

GUGL. (vedendo Gior respinto dal padre.) Che!
STR. (vedendo Gugl. corre a trattenerlo.) Buonora!
GIOR. (con voce soffocata.)
Se uno scettro m' offrireste,
Rifiutar voi mel vedreste...
E lo giuro al ciel... Leonora
D' un superbo non sarà.
BAR. (c. s.) Esci...
GUGL (per accorrere.) Ah!...
STR. (trattenendolo.) Zitto!...
GUGL. (fremendo di sdegno.) Oh rio tormento!
GIOR. (per allontanarsi con accento interrotto.)
A un suo pari fidanzata
I suoi dì trarrà beata.,.
GUGL. (slanciandosi con forza ed arrestando Gior)
No, vedrete pria me spento...
BAR. GIOR. Che!
STR. (appena potendo proferir parola)
Un malanno qui verrà!
BAR. Oseresti!...
GUGL. (con forza) A tutto trarmi
Può la fiamma ond' arde il core;

delirar. Todos temos a mesma origem e teremos o mesmo fim. Só a honra é o quinhão dos pobres; para vós a virtude consiste no ouro.

[comparece Guilherme do fundo.]

Bar. (no excesso da ira toma pelo braço Jorge e com força o expelle.) Temerario!!

SCENA IV.

Guilherme e ditos.

Guilh. [vendo o movimento do pae contra Jorge.] Que é isto!

Str. [vendo Guilh. quer detel-o.] Em boa hora chegastes!

Jor. [Se me offereceis um throno mo vereis despresar... Juro ao Ceo que Leonora jámais será esposa de um soberbo.

Bar. Sae daqui...

Guilh. [para acodir.] Ah!...

Str. [detendo-o.] Silencio!...

Guilh. [fremendo.] Oh que pena!

Jor. [querendo sair e com accento tremulo.] Ella será feliz desposando um mancebo da sua condição...

Guilh. [com força detendo Jor.] Não, primeiro me vereis morto...

Bar. Jor. Que!

Str. [podendo apenas fallar.] Aqui nasce alguma desgraça!

Bar. Ousarias!...

Guilh. [com força.] A tudo póde levar-me a minha ardente paixão; o meu amor nada res-

Se delitti dee costarmi,
Io non sento che l' amore...

BAR. (nell' estremo dell' ira)
Fin delitti! Ebbene...
(va a prendere una delle pistole lasciate da Strelitz sul poggio.

GIOR. Oh cielo!..

STR. (trattenendo il Bar. con orrore) V' arrestate..

BAR. (presentando a Guglielmo la pistola)
Ardisci...

GUGL. (restando immobile) Ahimè!

BAR. (a Guglielmo con ira repressa)
Tu tremi, indegno!... tu impallidisci!
Fa core, prostrami al suolo esangue;
Il parricidio ormai compisci:
Solleva il braccio... eccoti il cor.
Poi colla mano che gronda sangue
Intreccia il serto sacro all' amor!

GUGL. (supplichevole al padre)
Padre, perdona... Qui nel mio petto
Spontaneo nacque sì vivo affetto;
Gigante crebbe, ma puro e santo
Come la prece di vergin cor.
Essa m'è speme, m'è vita, incanto;
L' eliso istesso mi schiude amor!

GIOR. (in disparte con ira repressa)
Ah! sciaguarati, di qual periglio
V'è quell' orgoglio, quell' ansia avara!.
L'amor di padre, l' amor di figlio
Tutto soffoca vano splendor!
La nobil culla oh quanto è amara!
Oh come i miseri han lieto il cor!

STR. (a Gior. sotto voce e con risentimento)
Hai visto, hai visto, qual precipizio!

peito, até seria capaz de fazer-me commetter delictos...

Bar. [no excesso da ira] Até delictos! Então... [vai tomar uma das pistolas que Strelitz deixára sobre a collina.]

Jor. O' Ceo!...

Str. [suspendendo o Bar. com horror.] Que fazeis!...

Bar. [offerecendo a pistola a Guilherme.] Ousarias...

Guilh. [ficando immovel.] Ah!

Bar. [a Guilh com ira reprimida.] Tu tremes, indigno!... Cobra animo, fere, aqui está o coração, cumpre o parricidio, e depois com a mão tinta de sangue prepara a corôa consagrada ao amor.

Guilh. [supplicando o pae.] Pae; perdoa-me... Este affecto nasceo espontaneo no meu peito; elle cresceo como gigante, mas santo e puro como a prece de um virgem coração; elle é a esperança, o encanto, o paraiso da minha vida.

Jor. [á parte com ira reprimida.] Desgraçados! a que perigos vos expõe um vão orgulho e uma desmedida ambição!... Um falso explendor suffoca em vós o amor de pae e de filho!.. Quanto é misera a condição nobre! Quanto é feliz a condição pobre com a paz do coração!

Str. [baixo a Jor. e com ressentimento.] Observaste, velho sem juizo, que desordem ias

Sei tu, vecchiaccio, senza giudizio.
Che mai credevi?... che mai temevi!..
Chi grande nasce sente l' onor.
Ora che entrambi sono nemici.
Via, su, che dici?... non hai rossor!
(s' ode un suono di tamburo)

SCENA VII.

Contadini, Soldati, e Contadine dal fondo. Geltrude dalla destra, e detti.

Coro. Su, moviam, suonata é l' ora;
(di dentro)
Il tamburo omai ne appella.
Bar. Gior. Sono i prodi, i valorosi
e Str. Che il tamburo alfine appella:
Gelt. (avvicinandesi a Gior con premura, e sotto voce.) Giorgio!.. Giorgio!...
Gior. (con accento soffocato.) Ah, moglie mia!
Gelt. (c. s.) Fremi tu!..
Gior. (desolatamente.) Sì, smanio e fremo.
Gelt. (c. s.) Parla...
Gior. Taci...
Gelt. (c. s.) Di', che fia?
Gior. (con ira repressa mostrando il Barone)
Egli è giunto a insulto estremo!
Gelt. (gittando un grido e restando immobile.)
Ah!
Sold. (scesi dalle colline ed entrando nel castello seguiti dai contadini.)
Muoviam; suonata è l' ora;
Il tamburo omai neppella.
Str. (vedendo i soldati risoluto si fa a mezzo del

armar?... Que julgavas tu?.. que temias!.. Os grandes tem pundonor. Que dizes agora que pae e filho são inimigos? Não tens vergonha de ti?
[ouve-se o toque de um tambor.]

SCENA VII.

Camponezes, Soldados, e camponezas do fundo.

Coro. (de dentro.) Vamos, a hora é chegada, o tambor nos chama.

Bar. Jor. e Slr. E' a chamada dos valentes.

Jor. (com accento suffocado.) O' minha esposa!

Gert. Tu tremes!..

Jor. (desolado.) Sim, deliro e fremo.

Gert. Falla...

Jor. Calla-te.

Gert. Ah que será de nós?

Jor. (com ira reprimida indicando o Bar.) Foi excessivo o insulto que elle me fez?

Gert. (dando um grito e ficando immovel.) Ah!

Sold. (que desceram das collinas e entram no castello seguidos dos camponezes.) Vamos a hora é chegada; o tambor nos chama.

Str. [vendo os soldados, falla com resolução

Bar. e del figlio, e con animo
Oh! cessate alla buon' ora,
Raddrizzate le cervella.
[ad altra voce a Gugl.] Vieni, parli in te l' onore,
Fa contento il genitore.
Un Barone al fin tu sei,
E prodezze far tu dêi.
Su, disperdi ogni pensiero,
Muovi al bellico sentiero...
[al Bar.] Già Guglielmo una gran cosa
Non ha fatto alla fin fine,
Senza cogliere una rosa
Ei s' è punto fra le spine...
Signorsì, se fece male
Non fu cosa criminale: —
Vecchi è vero noi già siamo,
Ma pietà sentir dobbiamo: —
Ben si sa, signor Barone,
Gioventù non ha ragione: —
E voi pur non ricordate
Le follie di prima età...
[sotto voce a Gugl.] Via non far più ragazzate,
Tutto il tempo aggiusterà...
Vieni...

Gugl. Ah no, non mai!...

Bar. Cessate...
L' uom più vile in lui mirate
[prende il figlio pel braccio e lo mostra ai sold.]

Coro, Str., Gior., Gelt. Vile!...

Gugl. [prorompendo fino all' eccesso con impeto crescente.]
Io vil!... Chi in Prusssa nacque
A viltà non mai soggiacque!
Padre... Ah padre... quell' accento

o pae e ao filho.] Ah! socegai, e tende juizo. [a Guilh.] Tu deves contentar o pae, obedecendo á lei da honra. Finalmente és um barão, é dever teu mostrar-te valoroso. Agora o teu unico pensamento deve ser a gloria. [ao Bar.] Eu não vejo que Guilherme seja tanto criminoso. Foi ferido dos espinhos e não colheo a rosa..., Sim senhor, se obrou mal, não commetteo crime algum; posto que nós sejamos velhos devemos ter piedade delle: bem se sabe que a mocidade tem pouco juizo, e vós tambem deveis lembrar-vos das loucuras da primeira idade... [a Guilh.] Vamos, nada de rapaziadas, o tempo concertará tudo... vamos...

Guilh. Ah! nunca..

Bar. Deixa o... Deveis consideral-o como o homem mais vil do mundo [indicando seu filho aos soldados.]

Coro. Str, Jor. Gert. Vil!...

Guilh. [com vehemente exclamação.] Eu vil(... Quem nasceo na Prussia jámais conheceo a vileza! Ah! pae a tua palavra foi um

Qual pugnal nell' alma io sento...
Per la Prussia anche il mio core
Arde al grido dell' onore:
Per la Prussia anelo anch'io
Tutto il sangue mio versar.
(prende lo stendardo che ha uno dei soldati e lo leva in alto.)

Gior. Ah! respiro... (fra sè con gioja.)

Bar. (correndo al figlio con passione)
Oh, figlio mio...

Str. (nel pieno della gioja per abbracciare Guglielmo.) Già un eroe ti puoi chiamar.
Tu ti (con entusiasmo.)
Su, partiamo / partite, a guerra, a guerra;
Sia di gloria ogni pensiero,
Si difenda questa terra
Dal nemico audace e altero.
Là sul campo il grido antico
Del valor risorgerà.

Bar. (tenendo stretto il figlio, e con espansione.)
Deh! ti stringi al sen paterno,
Dirti figlio or m'è concesso;
Confondiamo il voto alterno;
Fausto il cielo invoco adesso.
Per la via che a gloria guida
Il tuo brando ei muoverà!

Gugl. (staccandosi dal padre e venendo innanzi al proscenio, fra sè e con animata passione.)
Ah! mio ben, di guerra all' ira
L' amor tuo mi fa maggiore: —
Quel desio che a te sospira
Vampe aggiunge al mio valore: —
Là sul campo il tuo pensiero

punhal cravado no meu peito... Eu tambem ouço o brado da honra; eu tambem sei verter o meu sangue pela Prussia. [toma o estandarte.]

Jor. Ah! respiro... [á parte.]

Bar. [aproximando-se ao filho.] Ah meu filho!

Str. [abraçando Guilherme com effusão.] Já te podes chamar um heroe.

Todos (com entusiasmo.)

Eis, vamos / ide á guerra; seja a gloria o nosso unico pensamento; defenda-se esta terra do agressor estrangeiro. No campo da honra o valor inflammará todos os peitos.

Bar. [abraçando o filho com expansão.] Ah! abraça teu pae, agora eu posso chamar-te filho; alternemos os nossos votos; eu agora te invoco o ceo propicio. Elle te guiará pela vereda da honra!

Guilh. [afastando-se do pae, e exclamando á parte com exhaltação.] Ah! meu bem, o teu amor me tornará invencivel: o desejo de voar ao teu lado me fará obrar prodigios. No campo

Brando e core a me sarà!

GIOR. E GELT. [con gioja fra loro.]

Ah! ch'io veggo in quell' ardire
Della prova di valore. —
Fra le stragi, il sangue e l' ire..
Spento in lui sarà l' amore...
Spera ancora un dì di pace
Questa mia/tua cadente età.

STR. [quasi fuor di sè per la gioja, or verso l' uno, or verso l' altro.]

Su, corriamo. . Oh che terrore!
Qual prodezza io voglio far!..
Ehi, dottor, dottor... dottore..
[a Gior. scuotendolo.]
[al Coro.] Il mio piccolo Barone
Gran valore mostrerà!..
Capitan del battaglione
Nominar lo vo' di già!
[al Par.] Ah. se mai ti fosse dato
Quella gamba accomodar...
Mi vedresti d' ogni lato
Palle ardenti consegnar.

[Il Parone entra a destra seguito da' contadini da Strelitz, da' Soldati e da Guglielmo; Giorgio e Geltrude entrano a sinistra.]

da honra os meus unicos pensamentos, serão o meu amor e a minha espada!

JOR. E GERT. [á parte exultando.] Ah! bem se lê naquelle semblante o ardente desejo da gloria. No meio das iras e dos estragos da guerra extinguir-se-ha o seu amor... Ainda posso esperar um dia de paz na minha velhice.

STR. [A uns e a outros quasi fóra de si pela alegria.] Vamos, vamos... Oh que exterminio, que proezas eu vou fazer! Ah! doutor, doutor.. não nos enfadeis mais... [ao Coro.] O meu Barãosinho mostrará grande valor! Eu já o quero nomear capitão do batalhão! [ao Bar.] Ah! se tu podesses agora concertar essa perna, poderias presenciar a remessa que vou fazer de ballas ardentes.

[O Barão entra á direita seguido dos Camponezes, de Strelitz, dos Soldados e de Guilherme; Jorge e Gertrudes entram á esquerda.]

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

SALA TERRENA.

Uscite ad ambo i lati In fondo grande verone chiuso da vetri.

Leonora e Geltrude.

Leon. (desolatamente.)
Ah! madre mia, conforto almen ritrovi
In te l'ambascia che mi stringe il core.
Gelt. Da sconsigliato amore
Coglier dovevi sol frutto di pianto.
Leon. Fin dall' infanzia il fato
Mi vi spingeva
Gelt. Cessa, ah! cessa.
Tra voi barriera insormontabil sorga.
Come occulto nel petto
Nasceva, occulto muora in te l' affetto:
Di lui la rimembranza
Anco dal tuo pensier cancella...
Leon. Ah! madre,
Se nudrir non m'è dato ormai più speme
L'immagin sua mi seguirà dovunque
Come del ciel lo sguardo;
Eccheggerà per sempre
Nell' alma innamorata
Il caro suon della sua voce amata.
Ah rammento!.. A lui d' accanto
Qui gioiva al suo gioir!
E rapita in dolce incanto

ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMEIRA.

SALLA TERREA.

Sahidas de ambos os lados. Ao fundo grande janella fechada.

Leonor e Gertrudes.

Leo. [desolada.] Ah! minha mãe, tu conforta ao menos a minha immensa dôr.

Gert. E' o fructo que devias colher de um amor insensato.

Leo. Foi meu destino desde a infancia.

Gert. Ah! deslembra o. Como occultamente nascéra no teu peito, que occultamente se extinga. Entre vós deve levantar se uma barreira eterna. Deves riscal-o do teu pensamento.

Leo. O' mãe, se perdi a esperança de o possuir, a sua imagem me seguirá em toda a parte como um riso do Ceo; a sua voz soará brandamente na minha alma namorada. — Ah! neste logar elle sorria ao meu prazer; eu com

Sospirava al suo sospir!...
Tutta assorta in suo pensiero
Ogni ben sprezzava allor...
Ahi! quel sogno lusinghiero
M'era l'alba del dolor!
Qual suon... (s'ode suono di tamburi.)

GELT. (con gioja.) I prodi in guerra
Giá guida Federico...

LEON. Ahimè!

GELT. L'Austriaca terra
E' il campo del nemico,
Ma il fior de' nostri prodi
Avrà vittorie e lodi:
Vien, di pietoso zelo
Voti porgiam d'amor.

(esce invitando la figlia a seguirla. Leonora non volonterosamente la segue, ma in quel che trapassa il verone vede Guglielmo fuori di quello, e tutta lieta ritorna indietro.)

LEON. Andiam... (con grido) Chi veggio! Oh cielo!.. (componendo il volto a gioja.)
Ei non m'è tolto ancor!
Oh, di qual vivo palpito
Balzar mi sento il core!
Par che ritorni l' anima
Ai sogni dell' amore..
Vieni, di mia mestizia
Dirada il denso vel...
Fa che la vita un' estasi,
Un riso sia del ciel.

SCENA II.

Guglielmo, e detta. Guglielmo è in abito militare.

GUGL. Leonora!.. (nell' entrare a sinistra.)

um suspiro eu respondia aos seus suspiros! Então minha alma absorta n'um só pensamento, olvidava todos os bens da terra... Ah! aquelle foi um sonho enganador, foi a aurora da dôr! — Que som ouço eu... (ouve o som de tambores.)

Gert. (com alegria.) Frederico já conduz á guerra os nossos valentes.

Leo. Ah!

Gert. O campo do inimigo é a terra austriaca; porém os nossos nada temem, elles vão corôar-se de gloria : — Vem comigo a entoar a prece de piedoso zelo e de amor. (sáe, convidando a filha a seguil-a. Leonor contra vontade a accompanha, porém chegando-se a janella vê passar Guilherme e retrocede.)

Leo. Vamos... (bradando.) Que vejo!.. Oh Ceo!.. Ainda não mo roubaram! Oh qual repertino jubilo transporta a minha aos primeiros sonhos de amor... Ah! vem, objecto adorado tu dissipa o negro véo que me envolve... Ah! que a minha vida seja comtigo um riso do Ceo!

SCENA II.

Guilherme de uniforme militar, e a dita.

Guilh. Leonor!...

LEON. (correndo a lui.) Ah! vieni...
Tu alla guerra? (retroc. con mestizia.)
GUGL. (con forza.) E all'ara tu?
LEON. Estinta... in vita no!... (con forza.)
GUGL. (con ansia). L' alto potere
Del padre non rispetti?
LEON. (c. s.) Ei sul mio core
Dritto non ha... Tu solo!...
GUGL. (con passione.) Oh immenso amore!
LEON. Ah! sì che t'amo...
GUGL. Oh, cara,
Sei l'astro di mia sorte.
LEON. Son tua, son tua, sull'ara
Senza di te v'è morte!...
Solo a te solo anelo;
Tutto tu sei per me!
GUGL. Oh gioja!..
LEON. (con forza.) Ma, tu in campo...
Mi spargerai d'obblio!..
GUGL. (c. s.) Taci! del sole a un lampo
E' pari l'amor mio;
E come eterno è in cielo,
Eterno in petto egli è.
LEON. (c. s. e con accento interrotto.)
No... qui resta... in mezzo all'armi
Un acciar...
GUGL. (con animo cresc.) Non può atterrarmi.
Dall' ardor che mi divora
Sarà mosso il corpo esangue...
LEON. Che mai dici!
GUGL. Sì, a Leonora
Redivivo il condurrà!
(si fissano con tenerezza scambievolmente; poi si avvicinano l'uno verso l'altro e con passione)

Leo. (saindo lhe ao encontro.) Ah! vem...
Tu á guerra? (retrocedendo com afflicção.)

Guilh. (com força.) E tu ao altar?

Leo. Morta... com vida nunca? (com força.)

Guilh. Não respeitas o grande poder de teu pae?

Leo. Elle não tem direitos sobre o meu coração... o meu coração é teu!..

Guilh. (com paixão.) Oh immenso amor!

Leo. Ah! eu te amo tanto...

Guilh. O' querida, tu és o astro da minha sorte.

Leo. Sou tua. sou tua, sem ti o altar annuncia a minha morte!.. Tu és o desejo dos meus desejos; tu és tudo para mim!

Guilh. Oh prazer!

Leo. Porém tu me olvidarás durante a guerra.

Guilh. Ah! cala-te o meu amor é tão ardente como o raio sólar; elle arderá eternamente no meu peito como o sol brilha eternamente no Ceo.

Leo. (com accento interrompido.) Não... fica aqui... no conflicto uma espada...

Guilh. (com animo.) Não póde abater-me. Tal é o ardor que me devora, que mesmo exanime, elle dará nova vida ao meu corpo.

Leo. Que dizes!

Guilh. Dar-lhe-ha nova vida para conduzil-o aos pés de Leonor!

(olham um para outro com ternura; depois exclamam com paixão.)

LEON. Ah! s'è ver che sempre in core
Un sospir per me tu avrai;
Se nel mio pensier d'amore
Sempre, ah! sempre tu vivrai:
Sprezzerem qual sia sventura,
Neanco il ciel mi ti torrà,
Una gioja santa e pura
Ei negar non mai potrà.

GUGL. Ah! perchè di tanto amore
La possanza non s'intende!
Abborrito sia quel core
Che infelice e tristo il rende...
Sì, sfidiam qual sia sventura
Neanco il ciel mi ti torrà.
Una gioja santa e pura
Ei negar non mai potrà.

(Leon. e Gugl. restano per poco assorti in silenzio)

SCENA III.

Strelitz e detti.

(Str. dalla sinistra tutto ansante e con grande circospezione si avvicina a Guglielmo e a Leonora, e scuotendoli)

Presto, presto — terminate;
E' là giunto .. or io l'ho visto...

GUGL. LEON. Chi? (con sospresa)

STR. Ma presto, non parlate...
Egli è furbo, egli é assai tristo.
[a Gugl.] Da mostrarti fanciullone
Più momento non è questo...
Sta piantato là il Barone;
Vi son tutti, e ognuno è lesto...

Leo. Ah! se é verdade que o teu peito sempre suspirará por mim; se o nosso amor fôr sempre o nosso unico pensamento: nós seremos superiores á adversidade do fado; nem ao Ceo será dado de roubar-te a mim. Elle não poderá desapprovar um prazer santo e puro.

Guilh. Ah! porque não é dado aos outros corações comprehender a immensidade do nosso amor! Ah! maldicto seja quem o contraria e o torna infeliz... Sim nós desafiamos a adversidade do fado, nem o Ceo é capaz de roubar-te a mim. Ah! elle não desapprovará um amor santo e puro! (Leo. e Guilh. ficam silenciosos por alguns instantes.)

SCENA III.

Strelits e ditos.

[Str. da esquerda esbaforido e com grande circumspecção approxima-se de Guilh. e Leo., despertando-os.] Vamos, vamos, acabai com isso, elle chegou... eu o ví...

Guilh. Leo. [com admiração,] Quem?

Str. Separai-vos depressa, sem dizer palavra... Elle é choletico. [a Guilh.] Este não é o momento de fazer rapaziadas... O Barão lá está, e todos estão prestes...

GUGL. LEON. Ah! [con grido]
STR. Non far non far rumore:
[a Leon.] Tu che vuoi. che mai pretendi?
Non è tempo più d'amore,
L' soldato, non l'intendi?
Alla gloria or è serbato;
Al ritorno amor l' aspetta;
Egli è figlio a un titolato,
Far da capo gli si spetta
Se sapessi madri e suore,
Che sussuro o parapiglia!
Chi dà voci di dolore,
E chi freme, e chi bisbiglia...
Ma che vuoi?.. La guerra in core
Ora i prodi soltant'hanno;
E gridando tutti vanno:
Vincitor verremo un dì.
[a Gugl.] Vien', la voce dell' onore
In te parli pur così.
[invitandolo a seguirlo, e avviandosi per la porta a destra.]
GUGL. Ah! Leonora... [con voce soffocata.]
STR. [a Gugl.] E zitto... presto.
LEON. Ah! Guglielmo...
STR. [con forza.] Intendi, o no...
GUGL. Ah!...
STR. [cercando di dividerli. e con risentimento]
Che brutto impiccio è questo!
GUGL. Spento ancor ritornerò. [con energia.]
STR. Che! [con meraviglia.]
LEON. [a Gugl.] Un sol pegno...
GUGL. [dandole il suo anello.] Il prendi...
STR. [c. s. afferrando pel braccio Gugl.]
Oh bella!...

GUILH. LEO. Ah!

STR. [a Guilh.] Não faças bulha. [a Leo.] Tu que queres; que pertendes? Agora não é tempo de namorar. Não sabes que elle é soldado, e que deve encher-se de gloria? Acabada a campanha tornará a fallar-te de amor; elle é filho de um titular cumpre-lhe ser nosso chefe. Não és tu sómente a queixar-te. Se soubesses quantas mães e irmãs se lamentam.. Quem freme quem murmura, não se ouve senão chorar e gritar... Porém os nossos valentes sò desejam a guerra, e todos bradam que tornarão vencedores. — [a Guilh.] Vem, tu tambem deves ouvir o brado da honra. [convidando-o a seguil-o, e encaminhando-se para a porta.]

GUILH. Ah Leonor!

STR. [a Guilh.] Silencio... appressa-te.

LEO. Ah Guilherme!.

STR. [com força.] Ouves, ou não...

GUILH. Ah!

STR. [procurando separal-os, e com ressentimento.] Que contratempo é este!

GUILH. [com energia.] Até depois de morto eu tornarei.

STR. [admirado.] Que!

LEO. [a Guilh.] Uma lembrança tua...

GUILH. [dando lhe o seu annel.] Toma...

STR. [agarrando-o pelo braço] Que significa isto!...

LEON. E tu il mio.
[dando a Gugl. il suo anello.]
STR. [confuso.] Che fate! olà!
LEON. Son tua sposa.
STR. [risentito all' estremo, e così sempre]
Ah birbantella!
GUGL.. Son tuo sposo!...
STR. Ahimè! pietà!!
[a Leon.] Ma che, sei pazza! [a Gugl.] Che pensi mai!
Vuoi tu gittarmi fra un mar di guai..
Non modo è questo d'un uom dabbene,
Chi t'ha imparato di far tai scene!
[a Leon.] E tu, tu pure. questa è la scuola
D'una zitella buona figliuola?
Se amore è fuoco che rende insano
Colla ragione si smorzerà...
Abbiate senno — fate pian piano,
O un precipizio certo verrà...
Puh, puh, vergognati... ti scosta, va...
[risoluto respingendo Leonora.]
Mi segui, sbrigati .. nè dir più un *a*.
[prende pel braccio Gugl. e lo mena seco.]
GUGL. Oh ciel!. [guardando con passione Leo.]
LEON. (con accento soffocato mal reggendo)
Guglielmo!
GUGL. Sei tu mia sposa!
LEON. [c. s.] In vita e in morte...
STR. [con accento grave] Che dite!.. Ohibò.
[a Gugl.] Eh, l'innocente!... [a Leon.] La schifitosa!.
LEON. [con grido] Estinto ancora?
GUGL. [c. s.] Ritornerò.
[s'ode un suono di trombe sulla strada che si al-

Léo. E tu o meu. (dando a Guilh. o seu anel.)

Str. [confuso.] Olá, que fazeis!

Leo. Sou tua esposa.

Str. (irado até o fim.) Ah! marota!

Guilh. Sou teu esposo!..

Str. Ah! piedade!! [a Leo.] Tu estás louca! [a Guilh.] Tu que fizestes! Queres deitar-me a perder... Esta não é acção d'homem de bem; quem te ensinou a tractar deste modo? [a Leo.] E tu tambem, julgas que taes scenas sejão proprias de uma donzella honrada?.. Se amor é um fogo a razão deve apagal-o... Tende juizo e atraz do tempo tempo vem; mas este é um precipicio... Vai te, afasta-te, e envergonha-te. [a Leo. empurrando-a.] Tu segue-me jà, sem proferir mais um *a*. [toma Guilh. pelo braço e o leva comsigo.]

Guilh. Oh Ceo!.. [olhando Leo. com paixão.]

Leo. [com accento suffocado e não se podendo quasi ter em pé.] Guilherme!

Guilh E's minha esposa!

Leo. Por vida e por morte...

Str. [com gravidade.] Que dizeis!.. Oh vergonha! [a Guilh.] Olhem para o innocente!.. [a Leo.] Olhem para a desdenhosa!..

Leo. (com grito.) Até depois de morto?

Guilh. Eu tornarei.

(Ouve-se o som de clarim na estrada, que, ou-

lontana a gradi, e delle voci che gridano.

Per la gloria e per l'onor
Taccia il grido dell' amor!

[Gugl. è giunto sulla porta a sinistra; è per uscire, ma si svincola da Str., e corre nuovam. a Leon.]

Gugl. e Leon. [nell' estremo transporto.]

a 2. Ah! non sa dir l' accento
L'immenso mio tormento!
E' tanto il duol, che a reggere
Omai non basta il cor.
Non sia, non sia mai questo
Ultimo addio funesto...
Anco una volta abbracciami;
Dimmi che m'ami ancor!

Str. [traendo seco a forza Gugl. e respingendo Leon.]

Ahimè!... i tamburi suonano;
Squillano pur le trombe;
I prodi s'incamminano...
Corpo di mille bombe!
L'affar diventa serio...
Mi sta tremando il cor...
Andiamo, andiamo, cattera,
O monterò in furor!

[Strelitz é riuscito dividere di bel nuovo Gugl. da Leon. Escono entrambi per la porta a sinistra. Leon. cade svenuta...]

co a pouco se vai afastando, e vozes que bradam :) O brado da honra e da gloria substituo aquelle do amor?
(Guilh. tendo chegado á porta para sahir, desembaraça-se de Str. e corre novamente a Leo.)

Guilherme e Leonor.

a 2. Ah! não ha palavras que possam exprimir o meu tormento! Tão excessiva é a minha dôr que o meu debil coração não a póde conter. O Céo permitta que este adeus funesto não seja o ultimo... Abraça-me ainda uma vez, repete ainda que me amas!

Str. (Querendo levar comsigo Guilh. e empurrando Leo.) Ah! já tocam tambores e clarins; corpo de mil bombas! já os nossos valentes partem; o negocio se vai fazendo serio... accompanhai me ou tereis que soffrer um furibundo! (Str. consegue novamente separar os amantes, e sáe com Guilh. Leo. cáe desmaiada.)

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

SALATERRENA (come nell' atto secondo).

Geltrude e Leonora.

GELT. Figlia, obbedir t'è forza: Altr' uom tu dêi
Seguire all'ara...
LEON. [quasi piangendo] Ah madre!
GELT. Fra il signor del castello e il padre tuo
Pace così risorga...
LEON. E il cor regger potria?..
GELT. Anzi che amante fosti figlia in pria.
LEON. E la mia fede?
GELT. Richiamar sul capo
Ti può l'ira del padre...
LEON. [fra sè.] Ah! mio Guglielmo...
GELT. Ti pieghi al suo voler?..

SCENA II.

Giorgio e detti.

GIOR. [a Leon.] Leonora...
LEON. [ricomponendosi e andandogli incontro] Padre..
GIOR. [con gioja] Delle tue nozze il rito già s' appresta:
Vieni, vieni... [prendendola pel braccio]
LEON. [arretrandosi con riverenza] Signore..
GIOR. O quanta gioja tu m'infondi in core!

ACTO TERCEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

[*SALLA TERREA* (*como no acto segundo*).

Gertrudes e Leonor.

GERT. Filha, é forçoso que obédeças: deves seguir outro homem ao altar...

LEO. Ah mãe!

GERT. Deves restabelecer a paz entre teu pae e o senhor do castello...

LEO. E terei animo para isso?..

GERT. Foste primeiro filha que amante.

LEO. E a fidelidade que hei jurado?

GERT. Póde chamar sobre a tua cabeça a ira paterna...

LEO. Ah! meu Guilherme...

GERT. Obedece ao pae...

SCENA II.

Jorge e ditas.

JOR. Leonora...

LEO. Meu pae... (saindo-lhe ao encontro.)

JOR. (com alegria.) Está proximo o dia das tuas nupcias: vem, vem... (pegando-lhe no braço.)

LEO. [retrocedendo com humildade.] Senhor..

JOR. O' quanta alegria derramas no meu pei-

[tenendo stretta al core la figlia e posandole una mano sul capo con estremo affetto.]

Vieni, con me propizio
Il ciel ti benedice:
Vieni, la mia canizie
Tu renderai felice:
In quel beato istante
Che avvinci la tua fè,
Al cor d'un padre amante
Gioja maggior non v'è.

LEON. Oh come grave all' anima
[fra sè tutta tremante.]
La voce sua mi scende!
Egli non sa quai suonano
Ore per me tremende:
Ah! nel mio cor la sorte
Leggere a lui non diè!
Vedria che sol di morte
Solo è il sospiro in me!

GELT. Ah! figlia, dolce all' anima
[sottovoce a Leon.]
La voce sua ti scenda!
Vieni. e la sua canizie
Men grave alfin si renda.
Virtù che in cor t'è guida
Regga il tremante piè;
E il cielo a noi sorrida,
Come sorride a te!

GIOR. (prendendo la figlia pel braccio)
Vien'... Tu tremi!.. E qual pensiero
Mai ti turba...
[arrestandosi e fissandola.]

LEON. [con accento soffocato] Ah! padre mio...
Un presagio orrendo e nero

to! [abraçando a e pondo-lhe uma mão sobre a cabeça.] Vem, que o Ceo propicio te abençoe como eu: vem tu farás a felicidade do pae caduco: no momento ditoso em que pronunciarás o voto de fedelidade; eu serei o mais feliz dos paes.

Leo. [á parte e tremendo] Oh como a sua voz aterra a minha alma! Elle ignora o instante tremendo que me prepara. Porque o destino não lhe faz lêr no meu coração! elle veria que só desejo a morte!

Gert. [baixo a Leo.] Ah! filha escuta a voz do pae! Vem, e conforta a pouca existencia que lhe resta. Que a virtude do teu coração dirija os teus tremulos passos, e o Ceo te será propicio!

Jor. (tomando-a filha pelo braço) Vem!.. Tu tremes.., Que pensamento te perturba... (fixando-a com attenção.)

Leo. [com voz suffocada.] Ah! meu pae, um presagio funesto opprime o meu coração,

Qui nel cor mi risuonò.

GIOR. [con accento grave]

Ah! quel pianto ancor m'addita,..

LEON. Deh!.. sospendi... Egra son io...

GIOR. Sull' estremo di tua vita

All' altar ti condurrò.

Non sai tu qual ira in petto

Furibondo soffocava...

Suona ancor l' altero detto

Di colui che m'oltraggiava...

GELT. [per calmarlo] Giorgio...

GIOR. [risoluto a Leon.] Il dissi, a te s'aspetta

Di compir la mia vendetta...

LEON. No... nol posso. [risoluta opponendosi.]

GIOR. [in atto d'imprecazione] Ah! sciagurata

Sii per sempre...

GELT. LEON. [trattenendolo] Ah! per pietà!!

LEON. [prostandosi colle mani sollevate]

Ah! taci, taci — L'accento irato

Più non m'aggravi l'orrendo fato...

Mi vuoi tu spenta?.. Spenta son io;

M' adduci all'ara nel mio dolor.

E il sacrificio dell' amor mio

A me dischiuda la tomba ancor!

GIOR. [con ira repressa]

Nè un sol pensiero, nè un sol accento

Desti l' affetto che in te vò spento.

La prima fiamma che t' arde in core

Schiude la tomba del genitor...

Vieni, remi rendi vita ed ono,

Ch'io più non frema nel mio rossor.

GELT. [a Leon. traendola seco]

Jor. (com gravidade.) Ah! esse pranto faz-me suspeitar...

Leo. Ah!.. suspende... Egra sou eu...

Jor. Proxima a expirar conduzir-te-hei ao altar. Ignoras tu a ira tremenda que suffoquei no peito?.. ainda echôa nelle a voz, de orgulhoso que me ultrajou!

Gert. Jorge... (querendo acalmal o.)

Jor. (resoluto a Leo.) Tu deves vingar-me..

Leo. [oppondo-se com resolução.) Não, não posso.

Jor. Ah! sejas para sempre desgraçada...

Gert. Leo. [suspendendo-o] Ah! por piedade!!

Leo. [prostrando-se com as mãos erguidas.] Ah! cala te. Não queiras com a funesta imprecação aggravar mais o meu horrendo destino... Me queres tu morta?.. morta sou eu: leva-me ao altar, e abre-me o tumulo ao mesmo tempo!

Jor. [com ira reprimida] Nem mais uma palavra, nem mais um pensamento que recorde o affecto que deves para sempre olvidar: elle causaria a minha morte. Vem, salva-me a vida e a honra!

Gert. (a Leo. levand o-a comsigo.) Vem mao

Vieni, sull' ara che a te s'infiora
T'arrida, o figlia, più lieta aurora,
Scaccia dall' alma tristi pensieri;
Al padre rendi vita ed onor;
E quella pace, che invan tu speri,
Ti piova in seno da nuovo amor.

(Geltrude recando pel braccio Leonora entra a sinistra. Giorgio va per entrare a destra.

SCENA III.

Oscar dalla porta a destra.

Qui attenderla in segreto (con circospezione)
Ansante mi diceva, e sul suo ciglio
Io vidi balenar tremulo il pianto!
Quale cagion mai tanto
Or la rende sì mesta,
Or che imeneo per lei sue faci appresta?..
Forse rimoto in core
Cupo desio la rode?..
Forse ad altri?.. Ah! no, del dubbio atroce
In me sia muta la funesta voce.
Ah! quell' amata vergine
Macchiar non può il sospetto:
Il sen di lei sol palpita
Per me di vivo affetto.
Lungi le triste immagini;
E' puro il suo bel core,
Puro siccome un genio
Rapito in ciel d'amore...
Per lei vedrò sorridere
Cara la vita ognor.

altar que se está enfeitando de flores para ti, que uma aurora mais propicia te sorria. Risca do teu coração um objecto que deves esquecer, e salva a honra e a vida de teu pae. Que um novo amor te restitua a paz e a felicidade que perdeste.

[Gert. entra á esquerda com Leo. Jorge entra à direita.]

SCENA III.

Oscar da porta á direita.

Agitada e com as lagrimas nos olhos, ella me disse de esperar aqui! Agora que hymneo accende por ella o facho sagrado, qual será o motivo da sua tristeza?. Suffocaria ella no peito uma occulta paixão?.. Ah! cruel suspeita, que eu não ouça a tua funesta voz!.. Ah! não pòde a suspeita manchar aquella virgem adorada: ella só palpita por mim de verdadeiro affecto. Longe de mim imagens tristes; o seu coração é puro como um genio roubado a um Ceo de amor... Por ella a minha vida será um sorriso do Ceo.

SCENA IV.

Leonora e detto.

Leon. Oscar!.. (tutta ansante dalla porta a si-
Osc. Leonora? nistra)
Leon. Attendi... (chiude la porta ond'è venuta.)
Osc. (con premura) Parla!..
Leon. M'odi:
Perchè tu fossi lieto
Altri vorresti in pianto?
Osd. Io... no!.. m'è cara
Quanto la gioja mia la gioja altrui·
Leon. E se fosse colui
Tal cui te stesso devi,
Di', che faresti?..
Osc. (con meraviglia) Arcana è tua parola
Chiara la rendi.
Leon. Sopra l'irta sponda
Dell' Oder vorticoso,
Oscar un giorno perseguia le belve
Gli manca il piè, trabalza. e giù ne' gorghi
Precipita del fiume: ancor brev' ora,
E non è più... Di', quella vita allora
Chi come genio tutelar ti rese?
Osc. L'amico de' primi anni,
(con entusiasmo.)
Ei, Guglielmo di Lutzow...
Leon (forte) Egli è desso
Che in mortale sventura
La man ti porge, e ti domanda il prezzo
Del beneficio..

SCENA IV.

Leonor e dito.

Leo. Oscar (da !. porta á esquerda toda esbaforida.)

Osc. Leonor?

Leo. Espera... (fecha a porta por onde entrou.)

Osc. (ancioso) Falla!..

Leo. Escuta: Para seres tu ditoso, quizéras que outro chorasse?

Osc. Eu... não!.. apprecio como a minha a ventura alheia.

Leo. E se fosse aquelle que te salvou a vida, que farias?..

Osc. (com admiração.) A tua palavra é mysteriosa, falla claro.

Leo. Oscar um dia perseguia as féras nas margens do Oder; falta lhe o pé e cáe na torrente; se mais um instante te tardava o soccorro eras morto... Ah! quem foi então o genio tutelar que te solvou a vida?

Osc. [com entusiasmo.] O amigo dos meus primeiros annos, Guilherme de Lutzow.

Leo. O mesmo que te salvou e que agora te pede o premio da sua acção generosa...

Osc. (vivamente) Oh ciel! che mai favelli!..
Qual periglio lo incalza...
Tutto mi chiedi, la mia vita stessa,
Purchè salvo egli sia...
Leon. Quel prezzo è immenso!..
(con accento grave.)
Osc. (risolutamente) E qual esser potria!
Leon. (dubbiosa) Di', tu m'ami?
Osc. E il chiedi ancora?
No, non t'amo, il cor t'adora;
De' miei dì sei tu pensiero,
Come all' aura augel leggero
A te vola il mio sospir.
Leon. Taci, ah taci!..
Osc. Ebbene?
Leon. Ascolta
Tutto, or tutto io schiudo il core:
Questa sia l'estrema volta
Ch' oda in te parlar d'amore:
Obbliarmi ormai tu dêi,
Me per sempre dêi fuggir.
Osc. (retrocedendo con estrema sorpresa)
Ciel!.. che dici!.. tu... tu stessa...
Leon. A Guglielmo, io fè giurai.
Osc. Sciagurata! (con grido e con ira.)
Leon. La promessa
Compir devi...
Osc. No, giammai.
A me chiedi pria la vita
Senza te saprò morir.
Leon. Non rammenti, o core ingrato,
(con abbattimento.)
Non rammenti i giuri tuoi!..
A chi in vita t'ha serbato

Osc. Ceos! que dizes tu!.. Que perigo o ameaça... Estou prompto a sacrificar a minha vida para salvar a delle...

Leo. O preço é immenso!..

Osc. Explica te!

Leo. Tu me amas?

Osc. Ainda mo perguntas? Eu não te amo, adoro te; és o meu unico pensamento; és o desejo dos meus sonhos; os meus suspiros a ti vôam qual ave ligeira que a aura leva.

Leo. Cala te, ah cala te..

Osc. Então?..

Leo. Escuta. — Eu te revelo agora todo o meu coração. Que este séja a ultima vez que eu te ouça fallar de amor: tu deves esquecer me, fugir-me para sempre.

Osc. (retrocedendo espantado.) Ceo!.. que dizes!.. tu... tu mesma...

Leo. Eu jurei fidelidade a Guilherme.

Osc. Desgraçada!

Leo. Eu devo cumprir a minha promessa.

Osc. Não, isso nunca, antes morrer.

Leo. Coração ingrato, olvidas os teus juramentos!.. Podes tu causar a afflicção estrema

Duolo estremo dar tu puoi !. :
Ah! disperdi dell' amore
Pur l' infausto sovvenir.

Osc. Ah !.. spietata, tu non sai
Di qual fiamma m' accendesti !
Io sperai che lieta ormai
A miei voti arrideresti...
Ch'io t'obblii, nè il ciel consente;
Nè il mio core il può soffrir.
(s' ode di dentro un' armonia festiva)

Leon. Qual suon! (resta immobile e tremante)

Osc. (appressandosi al verone e guardando fuori di esso)
Le faci splendono..:
L'ara per noi s' appresta...

Leon. Alla mia man rinunzia, (desolata)
Solo un istante resta.

Osc. Troppa virtude, ah! credimi, (concentrato.)
Troppa virtù quest'è!

Leon. (nell' estrema desolazione schiude la porta a sinistra e afferrando Oscar pel braccio)
Va, crudele, a che t' arresti?
Corri all' ara sospirata:
Ma la man cha tu volesti
Non sperar che a te sia data...
Corri, va — di rose il serto
Sulla tomba mia cadrà.

Osc. (commosso a gradi a gradi prorompe)
Cessa, ah cessa, al cor che geme
Smanio anch'io di duol cotanto..
Si ravviva in te la speme,
Sii tu lieta, asciuga il pianto..:
Vi perdoni il ciel la pena

de quem te salvou a vida !.. Ah! risca da tua memoria a infausta recordação do teu amor.

Osc. Ah! desalmada, tu ignoras a chamma que me devora! Ah! vivia na certeza que correspondias a meus votos... Agora é impossivel que te risque do meu peito; o ceo não o permitte. (ouve-se dentro uma harmonia festiva.)

Leo. (fica immovel e a tremer.) Que som é este!

Osc. (chegando-se á janella e olhando para fóra.) Prepara-se o altar para nós.

Leo. Approveita este instante para renunciar á minha mão.

Osc. (concentrado.) Leonor, esta virtude excede as forças humanas!

Leo. (na extrema desolação abre a porta e agarra Oscar pelo braço.) Vai, cruel, ao altar desejado; mas não esperes obter a minha mão... A corôa de rosas que me preparam enfeitará o meu tumulo.

Osc. (commovido.) Ah! suspende não tenho coração para vèr soffrer tanto... Espera tudo de mim, enxuga as tuas lagrimas... O céo te perdôe a afflicção que me vais causar.

Che quest'alma proverà.

LEON. Cedi... cedi... (quasi fuori di sè per la gioja.)

OSC. (muovendo a sinistra) Andiam. — Saprai
Qual mi parla in cor pietà.

LEON. Oscar!.. Oscar!..

OSC. Tu vedrai
Se io sia fido all' amistà.

a 2. Torni un raggio di speranza (con espans.)
A brillare nel mio/tuo cor!
E la vita che m'/t' avanza
Non sia tutta di dolor! (partono.)

SCENA V.

Sala con porte laterali ed una in mezzo che mette in un giardino circondato da un muro a mezzo del quale porta che dà su la campagna. [E' notte.]

Dalle porte ai lati vengano diversi invitati alla festa; poi il Barone, Giorgio, Geltrude e Leonora dalla porta a destra.

CORO. Vieni, deh vieni al tempio
Fumin gl'incensi all'ara;
Novella aurora splendere
Vedrai per te più cara;
Te intorno i giuochi danzano;
Amor sorride a te.
Deh! cingi il serto rosco,
All' ara affretta il piè.

Leo. Tu cedes...

Osc. Breve saberás quanta piedade cabe no meu coração.

Leo. Oscar... Oscar!..

Osc. Tu verás se eu sei guardar fidelidade ao amigo.

a 2.

Torne a esperança a confortar o meu/teu coração e a vida que me resta não será inteiramente amargurada. (saem.)

SCENA V.

Sala com portas lateraes e uma no meio que dá para o jardim rodeado de um muro no meio do qual vê-se a porta que dá saida para o campo. (E' noite.)

Entram varios convidados; depois o Barão, Jorge, Gertrudes, e Leonor.

Coro. Vem, ao templo, já os incensos fumam; os jogos dançam em roda de ti, amor te sorri. Ah! cinge a corôa de rosas; encaminha te ao altar.

Bar. (conducendo sotto il braccio Leo., e seguito de Gior e Gelt.)
Alle festive voci,
Ai cantici d'amore
Dischiudi a gioia il core.
(lasciandola per poco ed andando verso gl' invitati.)
Leon, (a Gelt. sotto voce e tremante)
Madre!
Gelt. (sotto voce.) Figlia, ti calma...
Leon. Ahi, più non reggo!..
Gior. E ancor muovere io veggo
Sul tuo ciglio una lagrima... mi segui.
Bar. Andiamo... (offre il braccio a Leon.)
Gli altri. Andiam... (s'avviano dalla porta a sinistra dalla qual vieni Oscar.)

SCENA VI.

Oscar e detti.

Osc. (arrestando il Bar.) Fermate...
Non più di nozze il grido...
Gli altri. (tranne Leon.) Che!
Leon. (fra se.) Respiro!
Bar. Gior. Vaneggi tu, deliri!..
Osc. (risolutamente.) Non è delirio il mio.
Tutti. meno Leon. Ma dì, qual mai cagione?..
Osc. Alta cagion che in me sepolta resta.
Tutti. Oscar! (con ira.)
Osc. Il sacro rito
No, non sarà giammai da me compito.
Bar. Gior. Tu!.. che parli?..
Gelt. Coro. Perche mai?

BAR (dando o braço a Leo., e seguido de Jor. e Gert.) Exulta ao cantico d'amor que por ti se entôa. (deixando-a pouco a pouco, e reunindo-se aos convidados.)

LEO. (a Gert. tremendo.) Mãe!

GERT. (baixo.) Filha, modera a tua pena...

LEO. Eu já não resisto!..

JOR. Ainda vejo eu luzir uma lagrima nos teus olhos... Segue-me.

BAR. Vamos... (dá o braço a Leo.)

OS OUTROS. Vamos... (encaminham-se para a porta á esquerda por onde entra Oscar.)

SCENA VI.

Oscar e ditos.

OSC. Suspendei... Que não se falle mais de nupcias...

OS OUTROS, MENOS LEO. (com admiração.) Que!

LEO. (á parte.) Respiro!

BAR. JOR. Tu deliras!..

OSC. (resoluto.) Eu não deliro.

TODOS, MENOS LEO. Que motivo pois tens?..

OSC. Poderoso, e que fica em mim sepultado

TODOS. Oscar!... (com ira.)

OSC. Eu nunca proferirei o sacro juramento.

BAR. JOR. (com ira repr.) Tu!.. que dizes?..

GERT. CORO. Porque motivo?

GIOR. Non amavi tu costei ?
LEO. (da se.) Ah ! pavento !
OSC. S'io l'amai !
Fu il sospir dè giorni miei...
GIOR. E a che dunque or sì mutato?
BAR. Il desio chi spegne in te?
OSC. Ah ! non io, ma avverso fato
Tanto bene or nega a me !
BAR. (forte.) Ma sai tu che stretto il nodo
Io qui voglio...
OSC. Ed io nol bramo.
BAR. Voglio io dico.
GIOR. E ad ogni modo
Traditore omai ti chiamo !
OSC.(punto al vivo) Traditore !..Or mia consorte
Sii per sempre...(afferr.per mano Leon)
LEON. (desol. resping.) Invano !.. invano ! . . .
GLI ALTRI Ah ! fu dessa ! ! . . .
Un tanto arcano
Qui morendo io svelerò...
(suono di trombe in distanza che a gràdi a gradi si avvicina. Tutti restano alquanto immobili)
GIOR.GEL. Odi !.. (fra loro con sorpresa)
BAR. Il figlio !...
CORO ed OSC. (fra loro) I prodi !...
LEON. (fra se) Oh sorte !..
(corrono tutti a sinistra. Comparisce Strelitz tutto impolverato ed avvolto in un tabarro.

SCENA VII.

Strelitz , e detti.

TUTTI Strelitz ! (con gioja.)

Jor. Não amavas tu Leonor?

Leo. (á parte.) Ah! eu tremo!

Osc. Se amei! Foi o objecto por quem suspirei sempre.

Jor. E porque estás agora tão mudado?

Bar. Porque recusas agora a sua mão?

Osc. Não sou eu, é um fado adverso que se oppõe á minha felicidade.

Bar. Porém eu pertendo que o rito seja celebrado neste instante.

Osc. E eu não o desejo.

Bar. Eu o quero.

Jor. (irado.) De toda a maneira eu te chamo traidor!

Osc. (offendido.) Traidor!.. Agora serás minha consorte para sempre... (agarrando Leo.) pela mão.)

Leo. (repellindo o.) Em vão!.. em vão!..

Os outros. Ah! foi ella!!..

Leo. Eu revelarei o grave arcano morrendo aqui...

(som de clarins ao longe que se vai approximando. Todos ficam immoveis.)

Jor. Gert. Ouves!..

Bar. O filho!..

Coro. Osc. (á parte.) Os nossos valentes!..

Leo. Oh felicidade!..

[correm todos á esquerda. Comparece Strelitz todo coberto de pó, envolto n'um manto.]

SCENA VII.

Strelitz e dictos,

Todos. Strelitz! [com alegria.]

LEON. Solo! (fra sé dubbiosa.)
STR. (affannoso) All'erta sto! (tutti lo circondano)
BAR. LEON. Guglielmo? (con premura)
STR. (con mendicata franchezza) Bravo giovine
Tal cui non giunge idea;
(al Bar.) Qual voi, ma un pò più tenero,
Un battaglion valea!
TUTTI Dov'è?... (con premura)
STR. Ma piano... In Hassia (c. s.)
Furon le prime botte;
Là sviluppò, e terribile
Divvenne alle marmotte.
TUTTI. Oh gioja!
STR. A cento a cento
Fuggia la truppa a massa;
Egli sembrava un vento
Che soffi, atterra e passa!
Se l'archibuso apposta
T'apre una fossa nera;
Tra i ranghi ei più s'accosta,
E rompe ogni barriera: —
E il Re che sempre premia
Ogni atto che sia bello...
TUTTI Sì..
STR. Là per là lo nomina
Tenente colonnello.
TUTTI Fia ver!
STR. Fu gioja unanime...
Di tutti fu un contento!...
Il dico, e in petto io sento
Balzarmi intero il cor... (piange)
BAR. LEON. Ma che, tu piangi!
STR (asciugandosi le lagrime) Il pianto..
E' gioja... non dolor...

LEO. Só! [á parte desconfiada.]

STR. Eu estou precavido! [todos o rodeiam.]

BAR. LEO. Guilherme? [com anciedade.]

STR. [com afoiteza estudada.] Bello rapaz como não é possivel imaginal-o; como vós, mais algum tanto mais terno, valia um batalhão!

TODOS. Onde está elle? [anciosos.]

STR. Mas devagar... Em Hassia foi o primeiro ataque; alli se desenvolveo e foi terrivel para os inimigos.

TODOS. O' prazer!

STR. Elles fugiam aos centenares; elle parecia um vento que assopra, atterra e passa! Se aponta o arcabuz o seu tiro é mortal; se elle ataca as fileiras logo as desbarata: e o rei que sempre premeia as bellas acções...

TODOS. Sim...

STR. No mesmo instante o nomeia tenente coronel.

TODOS. E' possivel!

STR. Foi unanime a alegria!.. Ainda sinto bater o meu peito ao narral-o... [chora.]

BAR. LEO. Porém tu choras!

STR. [enxugando as lagrimas.] O meu pran-

BAR. Ma ov'è mio figlio? [con premura]

CORO.(avviandosi a sinistra) Corrasi.
Prendiam di lui novella...

STR. Venite qua.. Ascoltatemi(trattenendoli)

LEON. Guglielmo? (a Streliz.

GIOR., BAR., GELT., e OSC. Ov'è?

CORO Favella.

STR. (mendicando le parole e dicendole interrot-
La sorte n'ebbe invidia tamente.)

TUTTI Oh ciel!

STR. Fu una ferita

TUTTI Ah!

STR. Non vi fu pericolo...

LEON. Dì?...

STR. Si, salvò la vita

TUTTI Ebben?

Ma cupo e muto,
O strana è sua favella...
Porea di cor perduto...
Chiamando la sua bella!... (indic.
Ma in ció s'udì il tamburo... Leon)
Alta è la notte e trista...
Non regge il piè all'oscuro...
Di sano ei pur fa vista...
Corre... ma il nobil volo
E' tronco... e cade là...

TUTTI Che! [con grido]

STR. Io lungi... Egli era solo...

TUTTI E' spento?...

TTR. (si toglie il tabarro e mostra il velo che tiene
E' spento!! al braccio)

TUTTI(con grido d'orrore) Ah!!

(Restano tutti immobili ed in atteggiamento d' dolore scondo la rispettiva passione. Brevepausa)

to... não é de dôr... é de prazer...

BAR. Porém onde está meu filho?

CORO. [correndo á esquerda.] Vamos saber delle...

STR. Chegai-vos a mim... escutai... [detendo-os.]

LEO. Guilherme?

JOR. BAR. GERT. OSC. Onde está?

CORO. Falla.

STR. (mendigando as palavras e interrompendo-se.) A sorte teve enveja delle.

TODOS. Oh Ceo!

STR. Foi uma ferida.

TODOS. Ah!

STR. Não corre perigo...

LEO. Falla.

STR. Sim, salvou a vida.

TODOS. Porém?

STR. Triste e silencioso ora parece ter perdido a fallã ora o siso... Chamando a sua bella (ind. Leo.) Neste instante toca o tambor... A noite era medonha... Elle se esqnece da ferida... Corre... mas as forças o abandonam... cáe... e lá fica...

TODOS. Que. (com grito.)

STR. Eu longe... elle estava só...

TODOS. Morreo?..

STR. (tira o manto e mostra o fumo que tem no braço.) Morreo!!

TODOS. (com brado de horror.) Ah!!

(ficam todos immoveis e abatidos pela dôr. Breve pausa.)

BAR. (con voce soffocata dal pianto)
E' spento !... E' spento !... Tutto perdei ;
Era la luce de' giorni miei !...
Qual mai contento, qual ben m'avanza
Fin la speranza — sepolta è in cor !
Ah ! già dinnanzi mi si disserra
Profondo abisso cupo d'orror !
Perchè non t'apri, spietata terra,
E non m'inghiotti nel mio dolor ! !

LEON. E' spento!... E' spento!... Qual ben m'avanza, (c. s.)
Muto è il sorriso per me d'amor !..
Ahi ! quell'addio della speranza
In ciel segnato fu estremo al cor !
E' spento ! E' spento ! Freddo l'avello
Chi, chi m'addita?... ch'io scenda in quello,
Sul corpo esangue ch'estinta io cada,
Ormai la vita mi desta orror ! !

STR. E' spento! E'spento! Chi lo credeva (piang)
Allor che in cima salir pareva !
Ahi ! qual destino crudele e brutto
Il bene altrui non soffre ognor
Non so più reggere!... Non ho più fiato !
Giovine, giovine se n'è svignato !
Ah! con Guglielmo perduto ho tutto, —
Morire io voglio nel mio dolor ! !

GLI ALTRI E' spento !.. E' spento!.. Qual tristo fato
(indic. Sui giorni suoi ha il ciel segnato !
il Bar.) Ahi, qual mai figlio, padre, perdesti !
Tanta sventura mi piomba al cor! (pausa

Leon. si scuote e come forsennata move pel fondo)

LEON. Guglielmo!.. gridando)

GELT. Figlia !.. (fermando Leon.

Bar. (com voz interrompida do pranto.) Elle moreo!.. tudo perdi!.. elle era a luz dos meus olhos!.. a esperança da minha vida extinguio-se! Tenho diante de mim aberto o abysmo que me espera!.. O' terra, desfecha-te e devora-me com a minha dôr!

Leo. Morreo! agora que me resta? O amor já não tem attrativos para mim! Ah! a nossa despedida confortada das illusorias esperanças do nosso coração, quiz o Ceo que fosse a ultima. Elle morreo! Ah! quem me descobre o seu tumulo para descer nelle; para exhalar a alma sobre o seu corpo exangue: a vida me causa horror!

Str. Morreo! quem o podia imaginar!... (chorando) quando estava para elevar-se. Ah! que destino barbaro corta as melhores esperanças! Eu já não tenho animo para nada!.. já não posso supportar a vida! perdi Guilherme, perdi tudo; não me resta senão morrer de dôr!!

Os outros. Morreo! O céo havia decretado [indic. o Bar.] a sua cruel sorte! Misero pae, que filho perdestes!.. A tua desventusa opprime o meu coração! [pausa. Leo. desperta, e corre arrebatadamente para o fundo bradando.)

Leo. Guilherme!..

Gert. Filha!.. (suspendendo Leo.)

GIOR. (per calmarla) Misera!..
GLI ALTRI Ti calma... (circondandola)
STR. E' andato già.
TUTTI Ne ha côlto un fato orribile!
LEO (svincolandosi dala madre e con accento grave
Or parla in voi pietà?
Ah! no, fuggite, o perfidi, — (risoluta
La morte sua voleste, e con ira repressa)
E derelitta in lagrime
Eccomi, alfin vinceste...
(dopo quest'ultima parola getta un acutissimo grido e cade rimanendo in ginocchio colle mani giunte in atto di preghiera.)
GIOR. Ciel! .. [accost. a Leon. per soccorrerla]
BAR. [a Leon.] Che fia...
OSC. [a Leon.] Deh! sorgi...
GELT. [per iscuoterla] Ascolta...
TUTTI Pari angoscia è in noi raccolta. [i lumi si spengono; Leon fà segno che tutti s'allontanino)
GIOR. [agli altri sotto voce, menandoli per la porta
Ella prega; in duol cotanto a destra.]
La preghiera e il pianto avanza...
BAR. GELT OSC. [a bassa voce seguendo Giorgio]
Piange e prega: il prego e il pianto
Son forieri di speranza.
TUTTI meno Leon. (allontanandosi ed a bassa voce)
Ah! lasciam, lasciam la mesta
Che nel cielo s'affidò!...
Desolata al par di questa
Niuna donna sospirò! [partono]

SCENA VIII.

Leonora sola.

La scena è quasi buja. Lampi e tuoni in dis-

Os OUTROS. Socega... (rodeando-a.)

STR. Já não existe.

TODOS. A nossa desventura foi horrivel!

LEO. (desembaraçando-se da mãe, com gravidade) Agora é que sentis piedade? (com ira repressa e resoluta.) Perfidos, afastai-vos de mim: vós quizestes a sua morte, e a obtivestes; vós me quizestes direlicta, e vencestes... (dá um grito e cáe de joelhos)

JOR. Ceo!.. (querendo soccorrel-a.)

BAR. (a Leo.) Que significa isto...

Osc. (a Leo.) Ergue-te...

GERT. Escuta... (agitando-a.)

TODOS. Nós soffremos outro tanto.

(As luzes apagam-se, Leo. accena a todos que se retirem)

JOR. (baixo aos outros, accompanhando-os até á porta.) Ella óra: em tanta afflicção só o pranto e a prece podem confortal-a...

BAR. GERT. Ella óra: em tanta afflicção o pranto e a prece são a unica esperança que resta.

TODOS, MENOS LEO. (baixo e afastando-se.) Ah! deixemos a afflicta que implora a protecção do Ceo!.. Mulher alguma suspira na terra tão desventurada como esta!.. (vão-se).

SCENA VIII.

Leonor sò.

A scena fica quasi escura. Relampagos e tro-

tanza. Leonora dopo qualche momento riscossa da un improvviso pensiero sorge: E' dessa monomaniaca.

— Spento ancor ritornerò —
A Leonora ei disse un dì;
Palpitante le donò
Un amplesso, e poi partì.
Nudo spirto al par del vento
Varca i monti in un momento...
E il mistero dell'amor
Compirà col suo tesor.

[tendendo l'orecchio ad un rumore vicino]

— Sbento ancor .. — Ma lene lene
Il sospir di lui già sento...
Ei s'avanza... Ei corre... Ei viene...

[scoppia un fulmine. Schiudesi la porta in fondo. Appare Guglielmo avvolto in un tabarro.]

SCENA IX.

Guglielmo, e detta.

GUGL. Ah! Leonora! [in fondo ad alta voce]
LEON. Oh mio contento! [con grido]
GUGL. Al mio seno! [avanzandosi.]
LEON. [guardandolo fissamente] A questo core!
GUGL. Tutta gioja in me riposa.
LEON. Vieni a me.
GUGL. Sei mia.
LEON. Tu sposa...
GUGL. e LEON. [correndo l'uno verso l'altre con trosporto.]

a 2 La mia vita è sacra a te, —
Nel delirio dell'amore
L'universo sei per me!!

[Gugl. tenendo stretto il braccio di Leon. fugge pel fondo seguìto da lei.]

vôes em distancia. Poucos instantes depois Leo. disperta, como quem se recorda de um pensamento. Está alienada.

Até depois de morto eu tornarei. Assim disse elle um dia a Leonor, e deo-lhe um terno abraço, e partio. Agora, espirito despojado do invólucro mortal, veloz como o vento, n'um instante vôara, para cumprir ao lado da sua adorada Leonor os mysterios de amor. (pondo o ouvido á escuta.) Até depois de morto... Porém eu ouço já o suspiro delle... Elle corre... Elle chega.. (Estalla o raio. Abre-se a porta ao fundo. Comparece Guilherme envolto n'um manto.)

SCENA IX.

Guilherme e dita.

Guilh. Ah Leonor. (ao fundo bradando.)
Leo. Oh prazer!
Guilh. Ao meu seio!..
Leo. (olhando fixamente.) Ao meu peito!...
Guilh. Alegra-te e confia em mim.
Leo. Chega-te a mim.
Guilh. E's minha.
Leo. Sou tua esposa...
Guilh. Leo. a 2. (correndo um para o outro com transporte.) A minha vida te é consagrada. (Guidelirio do amor és o universo para mim !! No lherme segurando Leonor pelo braço foge com ella.)

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

SEPOLCRETO SPARSO D'ALBERI E FIORI.

[La luna è al tramonto.]

Guglielmo e Leonora.

Leo. Siam lungi
Gugl. Ah! no... Tra le paterne mura
Ancor siam noi... Mi segui pur brev'ora,
E lontani dà nostri
Vivrem vita d'amor.
Leo. [poggiandosi sur un'urna.] Manca la lena...
Gugl. Ah!... il mio destrier veloce
Cadde senza vigor, dì e notte il corso
Non rallentò per ricondurmi al fianco
Di Leonora.
Leo. [con meraviglia.] Che tu dici?
Gugl. Il vero.
Leo. [alzandosi e sempre meravigliandosi.]
E Guglielmo!. uopo avea mai di destriero
L'alme corron veloci.... [fissandolo da insensata.]
Gugl. Ciel!... Leonora? [guardandola attonito]
Leo. [sorridendo da insensata]
Ei mel disse: — Ancor che spento
A te ritornerò.
Guge. [mettendosi le mani tra i capelli e ritrocedendo con terrore.]
Folle...
Leo· [fra sì] Oh contento!

ACTO QUARTO.

SCENA PRIMEIRA.

JAZIGO ESPALHADO DE ARVORES E FLORES.

[A lua vai desaparecendo.]

Guilherme e Leonor.

Leo. Estamos longe.

Guilh. Não, estamos ainda dentro dos muros paternos... Segue-me por um momento e breve, longe dos nossos, viveremos uma vida de amor.

Leo. (encostando-se a uma urna.) Faltam-me as forças.

Guilh. Ah o meu corcel caio extenuado de fadiga, pois de dia e noite não afrouxou para conduzir-me ao lado de Leonor.

Leo. (com admiração.) Que dizes?

Guilh. A verdade.

Leo. (erguendo se, e sempre admirada.) E Guilherme necessitava de corcel!.. As almas vôam... [fixando-o.]

Guilh. Ceos!.. Leonor? (olhando-a com attenção.)

Leo. (sorrindo como insensata.) Elle mo disse: — Até depois de morto eu tornarei a apparecer-te.

Guilh. (pondo as mãos na cabeça e retrocedendo com terror.) Demente!

Leo. (á parte.) Oh prazer!.. E eu sou toda

E tutta tua son'io. Vedi, son presta:
Ei non manca che il talamo infiorato
Per la man della morte.
Andiam. Da quel sepolcro
Fuori la evocheremo...

GUGL. Ahi dura sorte!

LEO. [con espansione.]
Vieni, ah vieni, o mio diletto,
Arde il cor d'immenso affetto:
Un segreto arcano ben
Palpitar fa l'alma in sen...
Sempre, ah! sempre teco unita
La mia vita — io dar ti vò...
Ah! l'ebbrezza dell'amore
Tutto il core — m'inondò.

GUGL. Ah! Leonora!...

LEO. [riscuotendosi e retroc] Che!

GUGL. [avvicinandosi a lei] Son'io...

LEO [con forza] Chi?

GUGL. [amorosamente.] Guglielmo...

LEO. [sorridendo da insensata.] Ei.. sì... verrà..

GUGL. Ei già venne...

LEO. Al pianto mio
Spento ancor ritornerà.

[dà un grido e fugge pel fondo seguita da Gugl.]

SCENA II.

Barone seguito da Strelitz.

BAR. Figlio, ah figlio!... [piangendo.]

STR. [asciugandosi una lagrima e affer. pel braccio il Bar.]
Ma pian, dove andate.

BAR. Fra le tombe dè miei
Piangere fino alla morte il veglio...

STR. E quando

tua. Olha só falta o altar enfeitado de flores por mão da morte. Vamos, nós a evocaremos sobre aquelle sepulcro...

GUILH. Oh sorte cruel!

LEO. (com expansão.) Vem, meu querido, o meu amor é immenso: um mysterioso poder me faz palpitar... Eu quero ser tua eternamente.. eu te dou a vida... A ebridade do amor innunda o meu coração.

GUILH. Ah Leonor!..

LEO. (despertando e retrocedendo.) Que!

GUILH. [approximando se della.] Sou eu...

LEO. [com força.] Quem?

GUILH. [com ternura.] Guilherme...

LEO. [sorrindo como insensata.] Elle... sim... virá.

GUILH. Elle já veio...

LEO. Ouvindo o meu pranto até depois de morto tornará. [dá um grito e foge. Guilherme corre atraz della.]

SCENA II.

O Barão seguido de Strelitz.

BAR. Filho, ah filho! (chorando.)

STR. [enxugando uma lagrima e agarrando o Bar. pelo braço.] Mas devagar, onde quereis ir?

BAR. A chorar até á morte sobre o tumulo dos meus...

STR. E quando nada póde remediar de que

Più rimedio non v'è che giova il pianto!..

BAR. Io l'uccisi!..

STR. Ed io il dissi,
La vanità dè sangui
Suol produr questi effetti...

BAR. Ah! figlio...

STR. Il core
Non ebbe mai padrone,
Sol per di fuori v'è distinzione,
Non già di dentro. — L'alme
Son di publico dritto,
E s'apparentan come lor va meglio...

BAR. Morte, morte, ove sei!.. Ahi qual rimorso!..

STR. Ora in petto v'è corso?
Ahi! nel dire e nel far v'è bel divario —
Rimorso!... Or non è più nel dizionario.

BAR. Strelitz! .. [con risentimento.]

STR. [afferrandolo pel braccio e traendolo per la destra.]
Eh, via, finite...

BAR. Restar qui vo!...
Strelitz!... Srrelizt!...

STR. Ma non mi contraddite.

BAR. [va per guardare in fondo e indietreggia come trasognando]
Ciel!...

STR. Che avvenne!

BAR. [trepidante di gioia.] Guarda... Ei stesso.
[indicando vesso il fondo.]

STR. Chi?

BAR. Ma guarda... Il figlio mio...

STR. Che mai dite!

BAR. E' desso!... è desso!...

STR. [con istupore quasi balbettando.]

serve o pronto?

BAR. Eu o matei!

STR. E eu o disse, a vaidade do sangue nobre costuma produzir estes effeitos.

BAR. Ah! filho...

STR. O coração jámais conheceo dono. As distincções não penetram dentro, são meramente externas. As almas são de pnblico direito e se aparentam como lhes convem...

BAR. Só me resta invocar a morte. Ah! o meu remorso...

STR. Agora é que o sentes? Ah! passa uma grande differença entre as obras e as palavras. Remorso!.. já não existe no diccionario.

BAR. Strelitz! [ressentido.]

STR. [agrrando-o pelo braço e puxando-o para fóra] Vamos, tirai-vos daqui.

BAR. Quero aqui ficar! Strelitz... Strelitz...

STR. Não sejais teimoso.

BAR. [encaminha-se para o fundo; mas retroce, como quem tresvaria.] Ceos!..

STR. Que aconteceo!

BAR. [exultando.] Olha... elle mesmo. [apontando para o fundo.]

STR. Quem?

BAR. Não o vês... Meu filho...

STR. Que dizeis!

BAR. E' elle!.. é elle!..

STR. [com admiração e quasi balbuciando.]

Desto io sono... o sogno anch'io!..

BAR. STR (con grido)

Ah Guglielmo! (movendo pel fondo.)

SCENA III.

Guglielmo e detti.

GUGL. (di dentro.) Ah padre!

BAR. (correndogli incontro colle braccia prostese.)

Ah! riedi

Al mio sen...

GUGL. (abbandonandosi sulle braccia del padre.)

Fra queste braccia!

BAR. (sentitamente nell' eccesso della gioja.)

Ah! la vita che a te diedi
Doppia rendi or, figlio, a me!

GUGL. Ah! la gioja che in me vedi
Sol tu dar potevi a me!

STR. (con estremo trasporto abbraciandolo e baciandolo.) Oh che gioja!

Un bacio prendi..

BAR. Tu... tu vivi!

GUGL. Al genitore
Mi serbava amica sorte.

STR. Ma la voce?

GUGL. Fu di morte
Falso grido...

STR. E la ferita?..

GUGL. Fea temer della mia vita...

BAR. Figlio mio!

STR. Ragazzo amato!

GUGL. Padre, ah! padre

BAR. Oh me beato!

a 3. Ah! non mai, non mai dal core
Più diviso io ti vedrò! (s' ode di dentro la voce di Leon. Sorpresa del Bar. e di Str.)

Sonho, ou estou acordado!

BAR. STR. [com grito.] Ah Guilherme! [encaminhando-se para o fundo.]

SCENA III.

Guilherme e ditos.

GUILH. [de dentro.] Ah pae!

BAR. [saindo-lhe ao encontro com os braços abertos.] Ah! me és restituido!..

GUILH. [abondonando-se nos braços do pae.] Ah! nos meus braços!..

BAR. [com excessivo jubilo.] Ah! por uma vida que eu te dei tu agora me dás duas!

GUILH. Só tu podias ainda fazer-me provar a sensação do prazer!

STR. [abraçando-o e beijando-o quasi fóra de si.] Oh que prazer! toma um beijo...

BAR. E' possivel... tu vives?.

GUILH. A sorte me protegeo para consolação de um pae.

STR. Mas a voz que correo?..

GUILH. Mentio a minha morte.

STR. E a ferida?..

GUILH. Fez recear pelos meus dias...

BAR. Meu filho!

STR. Rapaz amado!

GUILH. Pae, ah! pae...

BAR. Quanto eu sou feliz!

a 3. Ah nunca mais te apartarás do meu coração! [Ouve-se a voz de Leo. Admiração do Bar. e de Str.]

VOCE di dentro. Son vergin giuliva cui ride l'amore.

BAR. Qual voce. (con meraviglia.)

GUGL. (con amar.) Ahi! i'udite?.. l'udite, è Leonora!

STR. Leonora!.. (con meraviglia.)

BAR. Fia vero!

STR. Stá teco!.. qui ancora!

GUGL. Ah!..

BAR. (con premura.) Parla...

GUGL. Demente la rese il dolore!

BAR Demente! (forte.)

STR. (desolatam.) Oh rovina! s'è pazza ha ragione
La lingua ne ha colpa.. Fec'io tal marrone...
[preso da un pensiero.]
Ma no.. su, pensiamo.. vediamo.. troviamo..

BAR. GUGL. Che dici?..

STR. Ma piano... m'udite... tentiamo..

BAR. GUGL. Ah! Strelitz.

STR. (interrott. vagheggiando in sè un alto pensiero.) Tacete... Ma sì... Nonsignore..
Io dico... essa pure .. la morte.. l'amore..
Ei viene.. anch'io vengo..veniamo.. mi vede.
Le parlo . m'intende..soggiungo.. non crede.
E no.. ma le trombe.. dall' alto.. la torre..

GUGL. Ma...

STR. Zitti..

BAR. Ma...

STR. Zitti.. Lo vedi?.. già corre...
Ah! sì, l'ho trovata.. mi sembra guarita...
Il cielo m'aita... venite con me.

BAR. Ah! Strelitz... [con premura]

GUGL. [con premura.] E credi?

STR. [c. s.] Più tempo non v'è.

Voz [de dentro.] Sou virgem satisfeita a que sorri o amor.

Bar. Que voz!

Guilh. Ah! é Leonor!

Str. Leonor!

Bar. Ella aqui!

Str. Tambem ella veio procurar-te aqui!

Guilh. Ah!..

Bar. Falla.

Guilh A dôr a tornou demente!

Bar. Demente!

Str. Oh que desgraça! Se perdeo o juizo a culpa é da minha lingua. Porque fallei tanto! [reflectindo.] Porèm cumpre-me remediar o mal.

Bar. Guilh. Que dizes?..

Str. E' mister recorrer a um ardil...

Bar. Guilh. Ah Strelitz...

Str. [interrompidamente, occorrendo-lhe outro pensamento.] Calai-vos. . mas sim... Não senhor . . . Eu digo . . . que ella . . . a morte... o amor... Ella chega... eu compareço... ella me vê... eu lhe fallo... ella me escuta... do alto... a torre...

Guilh. Mas...

Str. Silencio!...

Bar. Mas...

Str. Silencio... reparai... elle já corre... Ah! o meu estratagema não falha... parece-me que já está curada... [pullando de contente.] O céo protege-me... vinde comigo...

Bar. Ah! Strelitz...

Guilh. E julgas?..

Str. Não ha tempo para perder.

Bar. [c.s.] Parla, ah! parla, di' che speri?..
Str. Non pensate, che riesce...
Gugl. [c.s.] Svela, svela i tuoi pensieri...
Str. La speranza già mi cresce...
Bar. Deh! ti spiega, ormai favella...
Str. Oh che festa vi sarà!
Gugl. Fia cangiata la mia stella?
Str. Il mio cor trionferà.
Bar. Str. [fra loro con espressione.]
Deh! il sospir, la lunga fede,
Il martirio del dolor,
Abbian pure una mercede
Nelle gioje dell' amor!
Str. (fra sè con gioja e sempre astratto ne' suoi pensieri.)
Ehi, Leonora, in tal momento
Tutti qua, m' ascolta un po'...
Ah! che tanto è il mio contento
Che fra i pazzi al certo andrò!
(Str. seguito dal Bar. e da Gugl. entrano a destra)

SCENA IV.

Leonora sola dal fondo.

Leon. [intrecciando una corona di fiori.]
Oh di che raro merto
E' il nuzial mio serto!..
Sposa giammai non vide ugual a questo..
De le gemme del prato io l'ho contesto!
[aggiustandosi la corona sul capo, tutta gioja.]
Son vergin giuliva
Cui ride l' amore;
Negli atti festiva,
Beata nel core(
Il giglio e la rosa
Fan bello il mio sen...

Bar. Ah! falla, falla, que esperas?...
Str. Fiai-vos em mim o meu plano não falha...
Guilh. Mas explica-te...
Str. Estou cada vez mais esperançado.
Bar. Ah! falla, explica o teu plano.
Str. Oh! que alegria, que festas!
Guilh. Applacar se-ha o meu cruel destino?
Str. O meu coração triumphará.
Bar. Str. Ah! qne a constante fidelidade, e á excessiva dôr tenham emfim o seu premio nos prazeres do amor!
Str [á parte exultando, e sempre concentrado.] Que Leonor e todos venham em roda de mim. Ah! tão excessivos é o meu prazer que certamente eu enloqueço.
(Str. seguido do Bar. e de Guilh. entram á direita)

SCENA IV.

Leonor só do fundo.

Leo. [tecendo uma corôa de flores.] A minha corôa nupcial é de uma rara belleza!.. Já mais esposa teve outra igual, eu a fiz com as flores do prado! [pondo a corôa na cabeça] Sou virgem contente a que sorri o amor; tenho a alegria no semblante, e a felicidade do coração. O lyrio e a rosa adornam o meu seio... No dia do hymeneo sou virgem formosa!

Son vergin vezzosa
Nel dì dell' imen!

SCENA V.

Strelitz e detta.

STR. [in abito militare di gala, tutto brioso e festevole]
Buon dì, buon dì Leonora; alla pur fine
T'ho ritrovata...
LEON. Cielo! [facendosi cadere la corona e guardandolo.]
Chi siete voi?
STR. Cos'è, fai la stordita?
Di me ti sei scordata?
Tienimi bene d'occhio ..
LEON. [sorridendo da insensata] Ah!
STR. Son tornato
Un poco più tarchiato,
E forte come un toro...
LEON. Che volete da me? [con quasi fastidio.]
Ma tu, ancora
Hai empito le spalle ed il visino,
Benchè sia fatto bianco come un lino.
LEON. Ah!
STR. Ma, fanciulla mia
So ben ciò donde avviene. Ogni ragazza
Quando il suo tempo perde
Senza l'amico che nel cor le molce
Pria si fa pallidetta
E di poi si consuma dolce dolce.
LEON. E' ver, ma l'amor mio
Non é mortale amor...
STR. Che mai tu dici!
Ascolta qui... Indovina
Perchè son io qui giunto?
LEON. [con forza e subito,] Alle mie nozze

SCENA V.

Strelitz e dita.

Str. [traja de militar em grande aalla, todo brioso e galhofeiro.]

Bom dia, Leonor; finalmente te encoutrei...

Leo Ceos! [deixando cair a coroa e elhando-o.] Quem sois?

Str. Que é isso? te finges louca? te espuecesle de mim? Olha bem para mim...

Leo. [surrido estupidamente.] Ah!

Str. Tornei, alguma cousa mais repeleto, mas forte como um touro...

Leo. Que quereis de mim? [quasi enfadada]

Str Mas tu tambem tens os hombros mais gordo e o rosto posto que seja branco de neve.

Leo. Ah!

Str. Porém, minha bella joven, eu sei de que procede isto. Toda a rapariga quando perde o seu tempo sem estar ao lado do objecto amado, primeiro faz-se pallida, e depois se vai consummindo pouco a pouco.

Leo. E' verdade, mas o meu amor não é mortal...

Str. Que dizes? Advinhas tu porque eu vim aqui?

Leo. [com força e logo. A morte te convidou ás minhas nupcias.

La morte v'invitò?

STR. Che morte e morto;
Il vivo a te mi manda
Là di mezzo alla folta
Precipitosamente
Per dirti...

LEON. Chi...

STR. Guglielmo...

LEON. Come...

STR. Ascolta.
Egli per me t'annunzia
Che notte e dì sospira;
Che sprezza per te impavido
Dell'inimico l'ira;
Che al tuo pensiero geme;
Smania d'ambascia e freme;
Che a te qui come uccello
In gabbia tornerá.
E di sua fè più bello
Mai più ti lascierà.

LEON. Ei m'ama, ei m'ama... memore
[assorta in sè.]
E' ognor di chi l' adora!
Il vidi, il vidi piangere
D'amor per Leonora;
E in lui d'amor rapita
Dimenticai la vita:
Mi parve allor che l'anima
Sciolta dal mortal vel
Spirasse dolce un'aura
Come si spira in ciel.

STR. Eh, via su, ti scuoti ormai:
Discorriamo della guerra.

LEON. Sì... [per allontanarsi.]

Str. Qual morte nem morto! o vivo é que me mandou a ti. Lá por entre a multidão, a toda a pressa para dizer-te...

Leo. Quem?

Str. Guilherme...

Leo. Como...

Str. Escuta... Elle me incumbio dizer-te que noite e dia suspira por ti, que por ti despreza o furor do inimigo; que só lhe dá cuidado a tua pena; que quanto antes estará ao teu lado, qual passarinho que torna para a gaiolla; e a sua fidelidade to fará parecer mais formoso.

Leo. [absorta.] Elle ama-me... sim, ama-me; elle não se esquece de quem o adora! -Eu o ví chorar d'amor por Leonor, e n'aquelle ditoso instante até olvidei a existencia. Pareceo-me então que a minha alma respirasse a doce aura celeste.

Str. Vamos, desperta· fallemos da guerra.

Leo. Sim. (retirando-se.)

Str. Ma ascolta... In quella terra (fermandola)
Vi fu sangue e sangue assai.
Si diccan diverse cose
Tutte nere e spaventose;
Per esempio: quello è morto,
Quello è vivo, quello ha vinto,
Quello è storpio e ha il braccio torto,
E Guglielmo...
Leon. [con accento di dolore.] Cadde estinto.
Str. Tu che dici! Egli è che scrive.
[mostrandole um foglio.]
Leon. Un estinto! [indietregg. come impaurita]
Str. [con forza sempre crescente.] No...
Leon. [con forza.] Tacete,
Egli è un' ombra...
Str. Vive... vive...
Ed or viene...
Leon. E un' ombra...
Str. (con grido) No...
Leon. No...
Str. Ma leggi. (mostr.° di bel nuovo il foglio)
Leo. (come per ricordarsi) E voi non siete
Stre... litz...
Str. Strelitz...
Leo. Voi...
Str. (fra sè con gioja) Oh cielo;
Leo. Non recaste un nero velo
Che il suo fato a noi svelò?
Str. Tu t'inganni! e quando mai (mostr. il
Al mio braccio il vel recai... braccio)
Leo. Menti. (con ira.)
Str. Io...
Leo. Sì...
Str. (con finto risentim.) Io no. — Un guerriero,

Str.[detendo-a.] Escuta. Naquella terra houve muito sangue derramado; diziam-se cousas espantosas: por exemplo aquelle morreo, aquelle vive, aquelle venceo, outro quebrou um braço, outro uma perna, e Guilherme...

Leo. [com afflicção] Morreo.

Str. Que está tu dizendo! Elle é quem escreve. (mostrado-lhe uma carta.)

Leo. Um morto! [retrocedendo espavorida.]

Str. [cada vez com mais força.] Não...

Leo. Calai-vos. Elle é uma sombra.

Str. Vive, vive... mas lê... [mostrando-lhe novamente a carta.]

Leo. [como quem quer recordar-se.] E vós não sois Stre... litz...

Str. Strelitz..

Leo. Vós?..

Str. [á parte com alegria.] O' Ceo!

Leo. Não trazieis um véo negro que annunciava a morte delle?

Str. Tu te enganas. Quando é que me viste um véo no braço? [mostrando o braço.]

Leo. Mentes... [irado,]

Str. Eu...

Leo. Sim...

Str. [com fingido ressentimento.] Eu não. Um guerreiro nunca mente... Agora... abro a carta... (abre-a.)

No, non mai fu menzognero...
Or. . lo schiudo... (schiude il f g'io.)

LEO. (indietereggiando sbigottita) Che facesti!
Qual mai palpito in me desti!

STR. Dove corri?. m'odi.. aspetta..[trattenend.]
Leggi, e il ver si sveli a te. [mostrando
I caratteri son suoi? il foglio.]

LEO. Li ravvisa il core..[guardando il foglio]

STR. [con animo] Or vè.

LEO. Ciel!

STR. Negar più non lo puoi,
Chi t'ha scritto?... E' desso...

LEO. (quasi ancora incerta prende il foglio) Ahimè!

a 2 Leonora (leggendo.)

Fra i perigli, l'ira e il sangue
L'amor mio giammai non langue (fra sè)
Ei mel disse, e il mesto core
Palpitò di speme e amore. [leggendo]
Della gloria nel sentiero
Fu a te volto il mio pensiero. [fra sè]
Ei mel disse, e ai cari accenti
Sospirava i dì ridenti. (leggendo)
Or mi guida a te la sorte,
Vincitor ritorno a te! [con espr. fra sè
e dubbiosa]
Ei rivive? E a me consorte,
Tutto amor ritorna a me!

STR. [guarda fissamente Leo., e fra sê con espans.]
Ah! mi par, mi par già scossa,
E nel leggere commossa;
Cielo, ah! ciel tu dàlle ajuto —
Io mi vedo già perduto...
Spira un fiato, le dà forza —
E guarila sia per te!

Leo. (retrocedendo assustada.) Que fizeste! Eu estremeci toda! (suspendendo-o)

Str. Lê, e informa-te da verdade. A lettra é delle? (mostrando-lhe a carta.)

Leo. O coração a reconhece...

Sr. Agora vês...

Leo. Ceo!..

Str. Tu não o podes negar. Quem a escreveo?., Elle!..

Leo. [ainda incerta e pegando na carta.] Ah!

a 2 Leonor (lendo.)

No meio dos perigos e dos furores da guerra o meu amor não diminue [á parte] Elle mo disse, e o meu coração palpitou de esperança e amor. [lendo] Durante o marcial conflicto eu te consagrei sempre o meu pensamento. [á parte.] Elle mo disse, e eu anhelava os dias risonhos em que elle tornasse victorioso. [lendo.] Agora a sorte me restitue victorioso a teus pés! [á parte e sempre duvidosa.] Elle torna a viver para ser meu consorte!

Str. [olhando-a fixamente, e á parte com expansão.] Ah! parece me que a leitura da carta a vai despertando. O' céo, protege a... Eu já não sei de que ardil lançar mão... Só tu, grande Deos, pódes salval-a com o teu divino sopro?

Leo. (lasciando cadere il foglio, e rivolgendosi a Str.)

E fia vero?..

Str. (facendo segno con un fazzoletto in' modo da non essere veduto.

E se non credi
A tal foglio, ed al mio dir...
Fatti qua, tu stessa il vedi,
Egli sta già per venir.

(odesi suono di trombe di lontano, che si va avvicinandosino all'uscita di Gugl. — Leon. trasognando è in balia di Strelitz, che la conduce ad un angolo della scena, e le addita chi passa dalla collina.

Leo. (con affannoso respiro sempre crescente)
Che ascolto!... io gelo... io palpito!...

Str. Guarda son là dinnanti. (con animo)

Leo. Ah! no, non è possibile.

Str. Riedono trionfanti...

Leo. Ah!

(prorompe vicino il suono di trombe In fondo trapassano soldati, contadini non. chè il Barone, Gior., Gelt., Oscar e in ultimo Guglielmo.)

Str. Vè, di Ginovesa
Lo zio mi sembra in ballo.

Leo. Ah!

Str. Guarda, di Teresa
Lo sposo va a cavallo.

Leo. Si, un raggio in cor mi scende!

Str. Fa che pur scende a; guarda..

Leo. Chi a me me stessa rende!
Non può mancar s'ei tarda.

Str. Or vedi là vicino

Leo. [deixando cáir o papel e voltándo-se para Strelitz.] Será isto verdade?..

Str. [fazendo signal com o lenço de modo que não seja visto.] E se não dás credito nem a mim nem á carta, capacita-te com os teus proprios olhos. Chega-te aqui; olha para elle que chega..

[Ouve-se som de clarins ao longe que se vai approximando á chegada de Guilherme. Leo., pasmada, deixa-se guiar por Strelitz, o qual a conduz a um lado da scena para observar o que se passa na collina.]

Leo. [com agitação que augmenta gradualmente.] Que escuto!.. eu gelo... eu palpito!..

Str. Olha para elles, lá estão.

Leo. Ah! não, não é possivel.

Str. Tornam triumphantes...

Leo. Ah!

[O som dos clarins vai approximando-se. Ao fundo soldados que passam; Camponezes; o Barão, Jorge, Gertrudes, Oscar, e finalmente Guilherme.]

Str. Olha para o tio de Genovesa.

Leo. Ah!

Str. O esposo de Thereza está a cavallo.

Leo. Sim, começo a ter esperança!

Str. Sim, espera, e continua a olhar.

Leo. Quem me acclara o entendimento! Ah! elle agora não póde tardar.

Str. Olha para o teu primo-irmão que já está mais proximo.

Il tuo fratel cugino.
LEO. Sì...
STR. Vè, tra quelle squadre,
Viene il Barone appresso.
LEO. E' ver.
STR. Quegli è tuo padre...
LEO. Oh gioia!... E' desso! è desso!
STR. Ed or chi viene?
LEO. (gettando un grido) Oh cielo!
Il mio Guglielmo!!
STR. [con forza] Egli è!!
LEO. Ah! vieni, al seno stringimi [delirante di gioia)
Alma della mia vita;
Sento dai lacci sciogliersi
La mente mia smarrita...
Deh! vieni, vieni, rendimi
Il ben che già perdei...
Saranno i giorni miei
Giorni di eterno amor.
STR. [nel colmo della gioja e facendo festa a Leo.]
Bella mia, n'hai fatto inchiostro
Sudar qui per risanarti:
Ma il tuo cuore or tutto è nostro,
E dobbiam soltanto amarti.
Oh che gioja! Son potente
Se nei campi i lauri io colgo,
Oh, che gioia! Son valente
Se mia cura ai pazzi io volgo!
Or danzar, saltare io vò.

SCENA ULTIMA.

I soldati restano tutti sulla collina. Guglielmo in abito militare si presenta a Leonora, seguito dal Ba-

Leo. Sim.

Str. E o Barão que vem depois.

Leo. E' verdade.

Str. Aquelle é teu pae...

Leo. Oh prazer!.. E' elle! é elle!

Str. E agora quem chega?

Leo. [dando um grito.] Oh céo! O meu Guilherme!!

Str. Elle!!

Leo. [delirando de prazer.] Ah! vem, aperta-me contra o teu seio, alma da minha vida; ah! vem, que sem ti a razão me abandona... ah vem, e restitue-me o bem que perdi... Os meus dias serão comtigo de eterno amor.

Str. [no auge do prazer.] Minha formosa joven, fizestes-me negro como a tinta de escrever, suei para curar-te: Mas agora o teu coração é todo nosso, e sò devemos amar-te. O' que alegria? Sou poderoso se colho louros no campo da honra; ó que alegria! sou admiravel se faço recobrar juizo aos alienados! Agora eu quero dançar e pullar.

SCENA ULTIMA.

Os Soldados ficam todos sobre a collina. Guilherme em trajo de militar appresenta-se a Leonor, seguido do

rone, da Burger; da Oscar, da Geltrude, e dai Contadini.

GUGL. [con gioja estrema correndo a Leonora] Ah Leonora!!

LEO. (con estremo trasporto correndo a Guglielmo) Ah Guglielmo!!

GIOR. Ah figlia!

LEO. Ah padre!

Oh amici! (volgendo lo sguardo intorno)

GLI ALTRI Oh gioia estrema!

TUTTI Tanta virtù d'amore...
Fine non ha col palpitar del core.

Quadro generale.

FINE.

Barão, Burger, Oscar, Gertrudes, e dos Camponezes.

Guilh. [com excessivo jubilo correndo a Leo.] Ah! Leonor!!

Leo. [igualmente.] Ah Guilherme!!

Jor. Ah filha!

Leo. Ah pae! ó amigos?

Os outros. O' excessiva alegria!

Todos. Tanta constancia em amor, merece ser premiada.

Quadro geral.

FIM.